



GŁÓWNY INSPEKTORAT FARMACEUTYCZNY

**SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
SPRAWA NR BAG.261.10.2021.IC1**

**Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego:**

**język gruziński na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/013/2  
oraz  
język ormiański na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/012/2**

**Wartość szacunkowa zamówienia poniżej 139.000 €**

Postępowanie prowadzone za pośrednictwem platformy zakupowej dostępnej pod adresem:  
[gif.ezamawiajacy.pl](http://gif.ezamawiajacy.pl)

Zatwierdził:

*w zastępstwie Dyrektora Generalnego:*

GŁÓWNY INSPEKTORAT FARMACEUTYCZNY

Departament Prawny

*Renata Rydzka*

dr Renata Rydzka  
Dyrektor

*28.03.2021.*

## Spis treści

### **CZĘŚĆ I. Postanowienia ogólne**

1. Zamawiający
2. Tryb i oznaczenie postępowania
3. Przedmiot zamówienia
4. Termin i miejsce realizacji zamówienia
5. Podwykonawstwo
6. Wymagania dotyczące wadium
7. Sposób komunikacji
8. Opis sposobu przygotowania ofert
9. Sposób oraz termin składania i otwarcia ofert
10. Opis sposobu udzielania wyjaśnień dotyczących treści SWZ
11. Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą.

### **CZĘŚĆ II. Warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty**

- A. Warunki udziału w postępowaniu
- B. Podstawy wykluczenia z postępowania
- C. Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają złożyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz wykazaniu braku podstaw wykluczenia
- D. Poleganie na zasobach innych podmiotów
- E. Informacja do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/konsorcja)
- F. Dokumenty i oświadczenia jakie musi zawierać Oferta

### **CZĘŚĆ III. Procedura postępowania dotycząca wyboru oferty najkorzystniejszej**

1. Opis sposobu obliczenia ceny
2. Opis kryteriów wyboru najkorzystniejszej oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert

### **CZĘŚĆ IV. Postanowienia końcowe**

1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy
2. Unieważnienie postępowania
3. Udzielenie zamówienia
4. Projektowane postanowienia umowy
5. Obowiązujące przepisy
6. Informacje o treści zawieranej umowy oraz możliwości jej zmiany
7. Ochrona danych osobowych

### **CZĘŚĆ V. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących podczas postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

### **CZĘŚĆ VI. Załączniki**

## CZĘŚĆ I

### Postanowienia ogólne

#### 1. Zamawiający

Główny Inspektorat Farmaceutyczny

ul. Senatorska 12

00-082 Warszawa

NIP 525 21 47 260

tel.: 22 635 99 66

e-mail: [gif@gif.gov.pl](mailto:gif@gif.gov.pl)

strona internetowa: [www.gif.gov.pl](http://www.gif.gov.pl)

Adres strony internetowej, na której jest prowadzone postępowanie oraz na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia: <https://gif.ezamawiajacy.pl>

#### 2. Tryb i oznaczenie postępowania

- 2.1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 1129 ze zm.), zwanej dalej również „Prawem zamówień publicznych” lub „ustawą Pzp” lub „ustawą” oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie i zostało oznaczone znakiem **BAG.261.10.2021.IC1**, na jaki Wykonawcy powinni się powoływać we wszystkich kontaktach z Zamawiającym.
- 2.2. Zamawiający nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
- 2.3. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 2.4. Zamawiający nie przewiduje składania ofert wariantowych oraz w postaci katalogów elektronicznych.
- 2.5. Zamawiający nie prowadzi postępowania w celu zawarcia umowy ramowej.
- 2.6. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówienia, o którym mowa w art. 305 pkt 1 w zw. z 214 ust. 1 pkt 7 i 8 ustawy Pzp.
- 2.7. Zamawiający nie zastrzega możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez Wykonawców, o których mowa w art. 94 ustawy Pzp.
- 2.8. Zamawiający nie określa dodatkowych wymagań związanych z zatrudnianiem osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp.

#### 3. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego.

Tłumaczenia pisemne i ustne realizowane będą w ramach projektu DWR/ADM2021/013/2, „Budowanie potencjału Gruzjińskiej Agencji ds. Regulacji Działalności Medycznej i Farmaceutycznej LEPL w zakresie nadzoru nad produktami leczniczymi” i współfinansowane w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych oraz projektu DWR/ADM2021/012/2, „Budowanie potencjału

Armeńskiego Centrum Naukowego ds. Leków i Technologii Medycznych im. E. Gabrielyana w zakresie nadzoru nad produktami leczniczymi” i współfinansowane w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia z zakresu: ogólnego, administracji, prawa i farmacji. Zamawiający zobowiązuje się, na tydzień przed tłumaczeniem, przekazać wykaz zagadnień specjalistycznych z zakresu farmacji.

**3.1. Przedmiot zamówienia został podzielony na dwie części:**

**Część I** – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka gruzińskiego na język polski i z języka polskiego na język gruziński

**Część II** – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka ormiańskiego na język polski i z języka polskiego na język ormiański

**3.2. Wykonawca może złożyć ofertę na jedną lub więcej części zamówienia.**

**3.3. Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w Załącznikach Nr 1a i 1b, do Specyfikacji Warunków Zamówienia (SWZ) oraz w projektowanych postanowieniach umowy (dalej PPU) stanowiących Załączniki nr 6a i 6b do SWZ.**

**3.4. Kategoria według Wspólnego Słownika Zamówień Publicznych (CPV):**

CPV: 79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

CPV: 79540000-1- usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

**4. Termin i miejsce realizacji zamówienia**

**4.1. Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia usługi w okresie do 31 grudnia 2021 r. od dnia podpisania umowy, zgodnie ze szczegółowym harmonogram realizacji usług zawartym w OPZ lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia w zależności co nastąpi wcześniej.**

**4.2. Miejsce realizacji:** tłumaczenia pisemne będą dostarczane do siedziby Zamawiającego w sposób określony w OPZ, tłumaczenia ustne będą wykonywane w trakcie spotkań organizowanych on-line.

**5. Podwykonawstwo**

**5.1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcy (Podwykonawcom).**

**5.2. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.**

**5.3. Zamawiający wymaga, aby w przypadku powierzenia części zamówienia Podwykonawcom, Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć Podwykonawcom oraz podał (o ile są mu wiadome na tym etapie) nazwy (firmy) tych Podwykonawców.**

**5.4. Zamawiający żąda, aby przed przystąpieniem do wykonania zamówienia Wykonawca podał nazwy, dane kontaktowe oraz przedstawicieli, Podwykonawców zaangażowanych w takie usługi, jeżeli są już znani. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach w odniesieniu**

do informacji, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji zamówienia, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację usług.

- 5.5. Zamawiający nie będzie badać, czy nie zachodzą wobec Podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby, podstawy wykluczenia.
- 5.6. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z Podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 5.7. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

## 6. Wymagania dotyczące wadium

- 6.1. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia swojej oferty wadium w wysokości:  
**1) dla części I zamówienia: 1.400,00 złotych (słownie złotych: jeden tysiąc czterysta 00/100);**  
**2) dla części II zamówienia: 1.300,00 złotych (słownie złotych: jeden tysiąc trzysta 00/100).**
- 6.2. Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert i utrzymuje nieprzerwanie do dnia upływu terminu związania ofertą, z wyjątkiem przypadków, o których mowa w art. 98 ust. 1 pkt 2 i 3 oraz ust. 2 ustawy Pzp.
- 6.3. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
  - 1) pieniądzu;
  - 2) gwarancjach bankowych;
  - 3) gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 4) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 299).
- 6.4. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na następujący rachunek bankowy Zamawiającego: Główny Inspektorat Farmaceutyczny 19 1010 1010 0056 2713 9120 0000 z adnotacją „wadium - numer sprawy BAG.261.10.2021.ICI – część .....”.
- 6.5. Za skuteczne wniesienie wadium w pieniądzu Zamawiający uzna wadium, które znajdzie się na rachunku bankowym Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
- 6.6. Wadium wnoszone w formie poręczeń lub gwarancji musi być złożone jako **oryginał** gwarancji lub poręczenia w postaci elektronicznej i spełniać co najmniej poniższe wymagania:
  - 1) musi obejmować odpowiedzialność za wszystkie przypadki powodujące utratę wadium przez Wykonawcę określone w ustawie Pzp;
  - 2) z jej treści powinno jednoznacznie wynikać zobowiązanie gwaranta do zapłaty całej kwoty wadium;
  - 3) powinno być nieodwołalne i bezwarunkowe oraz płatne na pierwsze żądanie;
  - 4) termin obowiązywania poręczenia lub gwarancji nie może być krótszy niż termin związania ofertą (z zastrzeżeniem, iż pierwszym dniem związania ofertą jest dzień składania ofert);
  - 5) w treści poręczenia lub gwarancji powinna znaleźć się nazwa oraz numer przedmiotowego postępowania;

- 6) beneficjentem poręczenia lub gwarancji jest: Główny Inspektorat Farmaceutyczny;
  - 7) w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (art. 58 ustawy Pzp), Zamawiający wymaga aby poręczenie lub gwarancja obejmowała swą treścią (tj. zobowiązanych z tytułu poręczenia lub gwarancji) wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia lub aby z jej treści wynikało, że zabezpiecza ofertę Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum).
- 6.7. Oferta Wykonawcy, który nie wnieśli wadium, wnieśli wadium w sposób nieprawidłowy lub nie utrzyma wadium nieprzerwanie do upływu terminu związania ofertą lub złoży wniosek o zwrot wadium w przypadku, o którym mowa w art. 98 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp zostanie odrzucona.
- 6.8. Zasady zwrotu oraz okoliczności zatrzymania wadium określa art. 98 ustawy Pzp.

## 7. Sposób komunikacji

- 7.1. Osobą uprawnioną do kontaktu z Wykonawcami jest: Iwona Cios.
- 7.2. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim.
- 7.3. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej za pośrednictwem platformy zakupowej, zwanej dalej „Platformą”.
- 7.4. Zamawiający nie przewiduje użycia innych środków komunikacji elektronicznej ze względu na sytuację, o których mowa w art. 65 ust. 1, art. 66 i art. 69 ustawy Pzp.
- 7.5. Pod pojęciem „platforma zakupowa” należy rozumieć aplikację/program komputerowy przeznaczony do realizacji procesu związanego z przeprowadzeniem niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w formie elektronicznej:
  - 1) Zamawiający wykorzystuje platformę zakupową MarketplanetOnePace;
  - 2) adres strony internetowej platformy zakupowej: <https://gif.ezamawiajacy.pl>
- 7.6. Zamawiający, zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452), określa niezbędne wymagania sprzętowo - aplikacyjne umożliwiające pracę na Platformie zakupowej, tj.:
  - 1) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
  - 2) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor intel IV 2 GHZ, lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje,
  - 3) zainstalowana dowolna przeglądarka internetowa obsługująca TLS 1.2, w przypadku Internet Explorer minimalnie wersja 10 0.,
  - 4) włączona obsługa JavaScript,
  - 5) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf,
  - 6) dopuszczalne formaty przesyłanych danych tj. plików o wielkości do 100 MB w txt, rtf, pdf, xps, odt, ods, odp, doc, xls, ppt, docx, xlsx, pptx, csv, jpg, jpeg, tif, tiff, geotiff, png, svg, wav, mp3, avi, mpg, mpeg, mp4, m4a, mpeg4, ogg, ogv, zip, tar, gz, gzip, 7z, html, xhtml, css, xml, xsd, gml, rng, xsl, xslt, TSL, XMLsig, XAdES, CAdES, ASIC, XMLenc.

- 7) informacje na temat kodowania i czasu odbioru danych:
- a) plik załączony przez Wykonawcę na Platformie Zakupowej i zapisany, widoczny jest w Systemie, jako zaszyfrowany – format kodowania UTF8. Możliwość otwarcia pliku dostępna jest dopiero po odszyfrowaniu przez Zamawiającego po upływie terminu otwarcia ofert.
  - b) Oznaczenie czasu odbioru danych przez Platformę stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg. czasu lokalnego serwera synchronizowanego odpowiednim źródłem czasu.
- 7.7. Zamawiający określa dopuszczalny format podpisu elektronicznego jako:
- 1) dokumenty w formacie .pdf zaleca się podpisywać formatem PAdES;
  - 2) dopuszcza się podpisywanie dokumentów w formacie innym niż .pdf, wtedy będzie wymagany oddzielny plik z podpisem. W związku z tym Wykonawca będzie zobowiązany załączyć oddzielny plik z podpisem.
- 7.8. Ogólne zasady korzystania z Platformy:
- 1) zgłoszenie do postępowania wymaga zalogowania Wykonawcy do Systemu na subdomenie GIF; <https://gif.ezamawiajacy.pl>, lub <https://oneplace.marketplanet.pl>.
  - 2) Wykonawca po wybraniu opcji „przystąp do postępowania” zostanie przekierowany do strony <https://oneplace.marketplanet.pl>, gdzie zostanie powiadomiony o możliwości zalogowania lub do założenia bezpłatnego konta. Wykonawca zakłada konto wykonując kroki procesu rejestracyjnego; podaje adres e-mail, ustanawia hasło, następnie powtarza hasło, wpisuje kod z obrazka, akceptuje regulamin, klika polecenie „zarejestruj się”.
  - 3) Rejestracja Wykonawcy trwa maksymalnie do 2 dni roboczych. W związku z tym Zamawiający zaleca Wykonawcom uwzględnienie czasu niezbędnego na rejestrację w procesie złożenia Oferty w formie lub postaci elektronicznej. Wykonawca wraz z potwierdzeniem złożenia wniosku rejestracyjnego otrzyma informację o możliwości przyspieszenia procedury założenia konta, wówczas należy skontaktować się pod numerem telefonu podanym w ww. potwierdzeniu.
  - 4) Po założeniu konta Wykonawca ma możliwość złożenia Oferty w postępowaniu. Komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami, w szczególności zawiadomienia oraz informacje, przekazywane są przy użyciu środków komunikacji elektronicznej za pośrednictwem Platformy Zakupowej.
- 7.9. Korzystanie z Platformy przez Wykonawcę jest bezpłatne (konto BASIC).
- 7.10. Na stronie <https://gif.ezamawiajacy.pl> w zakładce „Regulacje i procedury procesu zakupowego” znajdują się:
- 1) instrukcja użytkownika dla Wykonawców;
  - 2) instrukcja obejmująca etapy rejestracji oraz logowania poprzez aplikację MarketpanetOnePlace.
- 7.11. Zamawiający informuje, że w przypadku jakichkolwiek wątpliwości związanych z zasadami korzystania z platformy zakupowej Wykonawca winien skontaktować się z dostawcą rozwiązania informatycznego, nr tel. +48 22 257 22 23, adres e-mail: [onceplace@marketplanet.pl](mailto:onceplace@marketplanet.pl) (infolinia dostępna w dni robocze, w godzinach 9:00-17:00).
- 7.12. Za datę przekazania oferty, wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na Platformie zakupowej:
- 1) przed upływem terminu składania ofert Wykonawca może złożyć wniosek o wyjaśnienie treści SWZ za pośrednictwem Platformy przez opcje „Zadaj pytanie” lub przy użyciu zakładki „Korespondencja”;

- 2) po upływie terminu składania ofert korespondencja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem Platformy, po zalogowaniu się przez Wykonawcę na jego konto użytkownika, poprzez funkcjonalność „Korespondencja”.
- 7.13. Podpisy kwalifikowane wykorzystywane przez Wykonawców do podpisywania wszelkich plików muszą spełniać wymogi zawarte w “Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym (eIDAS) (UE) nr 910/2014 - od 1 lipca 2016 roku”.
- 7.14. W przypadku wykorzystania formatu podpisu XAdES zewnętrzny Zamawiający wymaga dołączenia odpowiedniej liczby plików tj. podpisywanych plików z danymi oraz plików podpisu w formacie XAdES.
- 7.15. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom informacje za pośrednictwem Platformy. Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany SWZ, zmiany terminu składania i otwarcia ofert Zamawiający będzie zamieszczał na Platformie w sekcji “Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny Wykonawca, będzie przekazywana za pośrednictwem Platformy do konkretnego Wykonawcy.
- 7.16. Wykonawca jako podmiot profesjonalny ma obowiązek sprawdzania komunikatów i wiadomości bezpośrednio na Platformie przesłanych przez Zamawiającego, gdyż system powiadomień może ulec awarii lub powiadomienie może trafić do folderu SPAM.
- 7.17. **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z Instrukcją korzystania z Platformy, w szczególności za sytuację, gdy Zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert. Taka oferta zostanie uznana przez Zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w przedmiotowym postępowaniu, ponieważ nie został spełniony obowiązek narzucony w art. 221 ustawy Pzp.**
- 7.18. Informacje dotyczące odpowiedniego przygotowania stanowiska znajdują Państwa na stronie: <https://oneplace.marketplanet.pl/przygotuj-stanowisko-pc-wykonujac-ponizsze-kroki>

## **8. Opis sposobu przygotowania ofert**

- 8.1. Treść oferty musi odpowiadać treści SWZ.
- 8.2. Ofertę składa się na Formularzu Ofertowym – odpowiednio zgodnie z Załącznikiem nr 5a i 5b do SWZ.
- 8.3. **Oferta powinna zawierać komplet wymaganych załączników, zgodnie z lit. F części II SWZ.**
- 8.4. Oferta oraz przedmiotowe środki dowodowe składane elektronicznie muszą zostać podpisane elektronicznym kwalifikowanym podpisem lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego. W procesie składania oferty, w tym przedmiotowych środków dowodowych na Platformie, Wykonawca składa podpis bezpośrednio na dokumencie, który następnie przesyła do systemu.
- 8.5. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą. Poprzez oryginał należy rozumieć dokument podpisany kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie elektronicznej podpisane kwalifikowanym podpisem



elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione.

8.6. Oferty, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy Pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 118 ust. 3 ustawy Pzp, zwane dalej „zobowiązaniem podmiotu udostępniającego zasoby”, podmiotowe i przedmiotowe środki dowodowe, pełnomocnictwo, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2020 r. poz. 346 ze zm). W przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) niewymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy, do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w postaci elektronicznej. W przypadku, gdy zostało ono wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument papierowy, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Poświadczenie zgodności cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa w postaci papierowej dokonuje mocodawca lub notariusz. Każdy załączany plik zawierający dokumenty, oświadczenia lub pełnomocnictwa musi być uprzednio podpisany podpisami elektronicznymi przez upoważnione osoby reprezentujące odpowiednio Wykonawcę, współkonsorcjanta, podmiot trzeci używający osoby lub podwykonawców.

8.7. Oferta powinna być:

- 1) sporządzona na podstawie załączników niniejszej SWZ w języku polskim;
- 2) złożona przy użyciu środków komunikacji elektronicznej tzn. za pośrednictwem <https://gif.ezamawiajacy.pl> w zakładce „OFERTY”;
- 3) podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego przez osobę/osoby upoważnioną/upoważnione.

8.8. Wykonawca składa Ofertę poprzez:

- 1) Wypełnienie Formularza Oferty (informacje zawarte w SWZ),
- 2) Dodanie w zakładce „OFERTY” dokumentów (załączników) określonych w niniejszej SWZ, podpisanych podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego przez osoby umocowane. Czynności dodawania dokumentów realizowane są poprzez wybranie polecenia „Dodaj dokument” i wybranie docelowego pliku, który ma zostać wczytany.
- 3) Wykonawca winien opisać załącznik nazwą umożliwiającą Jego identyfikację.
- 4) Wykonawca załączając dokument oznacza czy jest on: „Tajny” – dokument zawiera informacje stanowiące „tajemnice przedsiębiorstwa” lub opcję „Jawny” – zawierający informacje niestanowiące tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 roku o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
- 5) Złożenie oferty wraz z załącznikami następuje poprzez polecenie „Złóż ofertę”.
- 6) Potwierdzeniem prawidłowo złożonej Oferty jest komunikat systemowy „Oferta została złożona” oraz wygenerowany raport ofert z zakładki „Oferty”.
- 7) O terminie złożenia Oferty decyduje czas pełnego przeprocesowania transakcji na Platformie.
- 8) Po zapisaniu, plik jest w Systemie zaszyfrowany. Jeśli Wykonawca zamieścił niewłaściwy plik, może go usunąć zaznaczając plik i klikając polecenie „Usuń”.
- 9) Wykonawca składa ofertę w formie zaszyfrowanej, dlatego też Oferty nie są widoczne do momentu odszyfrowania ich przez Zamawiającego. Ich treść jest dostępna w raporcie oferty generowanym z zakładki „Oferty”

8.9. Do upływu terminu składania ofert Wykonawca może samodzielnie wycofać złożoną przez siebie

ofertę. W tym celu w zakładce „OFERTY” należy zaznaczyć ofertę, a następnie wybrać polecenie „Wycofaj ofertę”.

- 8.10. Zgodnie z art. 18 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 1913), jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Na platformie w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.
- 8.11. Zgodnie z art. 18 ust. 3 w związku z art. 222 ust. 5 ustawy Pzp Wykonawca nie może zastrzec informacji dotyczących nazwy albo imion i nazwisk oraz siedziby lub miejsca prowadzenia działalności gospodarczej albo miejsca zamieszkania Wykonawców oraz cen i kosztów zawartych w ofertach.
- 8.12. Wykonawca, za pośrednictwem Platformy może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
- 8.13. Każdy z Wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej propozycje wariantowe podlegać będzie odrzuceniu.
- 8.14. Dokumenty i oświadczenia składane przez Wykonawcę powinny być w języku polskim. W przypadku załączenia dokumentów sporządzonych w innym języku niż dopuszczony, Wykonawca zobowiązany jest załączyć tłumaczenie na język polski.
- 8.15. Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, Zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.
- 8.16. Dopuszcza się podpisywanie dokumentów w formacie innym niż .pdf, wtedy będzie wymagany oddzielny plik z podpisem. W związku z tym Wykonawca będzie zobowiązany załączyć prócz podpisanego dokumentu oddzielny plik z podpisem.
- 8.17. Zamawiający zaleca, aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów np. osobistym i kwalifikowanym może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
- 8.18. Zamawiający zaleca, aby Wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
- 8.19. Osobą składającą ofertę powinna być osoba kontaktowa podawana w dokumentacji.

## **9. Sposób oraz termin składania i otwarcia ofert**

- 9.1. Termin składania ofert jest terminem nieprzekraczalnym.
- 9.2. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
- 9.3. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów w postępowaniu.
- 9.4. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy umieścić na Platformie pod adresem <https://gif.ezamawiajacy.pl> w zakładce „OFERTY” do dnia 06.10.2021 r. do godziny 11:00.
- 9.5. Do oferty należy dołączyć wszystkie wymagane w SWZ dokumenty.

- 9.6. Oferta składana elektronicznie musi zostać podpisana elektronicznym podpisem kwalifikowanym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego. W procesie składania oferty za pośrednictwem Platformy. Wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem Platformy. Zamawiający zaleca stosowanie podpisu na każdym załączonym pliku osobno, w szczególności wskazanych w art. 63 ust 1 oraz ust.2 ustawy Pzp, gdzie zaznaczono, że oferty, wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu oraz oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust.1 sporządza się, pod rygorem nieważności, w postaci lub formie elektronicznej i opatruje się odpowiednio w odniesieniu do wartości postępowania kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 9.7. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania w Platformie.
- 9.8. Otwarcie ofert nastąpi poprzez upublicznienie wczytanych na Platformie Ofert w dniu **06.10.2021r. o godz. 12:00.**
- 9.9. Jeżeli otwarcie ofert następuje przy użyciu systemu teleinformatycznego, w przypadku awarii tego systemu, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert następuje niezwłocznie po usunięciu awarii.
- 9.10. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
- 9.11. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
- 9.12. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępnia na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
- 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawców, których oferty zostały otwarte;
  - 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
- 9.13. Zgodnie z Ustawą Prawo Zamówień Publicznych Zamawiający nie ma obowiązku przeprowadzania sesji otwarcia ofert w sposób jawny z udziałem Wykonawców lub transmitowania sesji otwarcia za pośrednictwem elektronicznych narzędzi do przekazu wideo on-line, a ma jedynie takie uprawnienie.
- 10. Opis sposobu udzielania wyjaśnień dotyczących treści SWZ**
- 10.1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści SWZ. Wniosek należy przesłać za pośrednictwem Platformy Zakupowej przez opcję „Zadaj pytanie” lub przy użyciu zakładki „Korespondencja”: w celu zadania pytania Zamawiającemu, Wykonawca klika lewym przyciskiem myszy klawisz ZADAJ PYTANIE. Powoduje to otwarcie okna, w którym należy uzupełnić dane Wykonawcy, temat i treść/przedmiot pytania, po wypełnieniu wskazanych pól wraz z wymaganym kodem weryfikującym z obrazka Wykonawca klika klawisz POTWIERDŹ, wykonawca uzyskuje potwierdzenie wysłania pytania poprzez komunikat systemowy "Pytanie wysłane".
- 10.2. Zamawiający jest obowiązany udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 4 dni przed upływem terminu składania ofert.

- 10.3. Jeżeli Zamawiający nie udzieli wyjaśnień w terminie, o którym mowa w pkt 10.2, przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny do zapoznania się wszystkich zainteresowanych Wykonawców z wyjaśnieniami niezbędnymi do należytego przygotowania i złożenia ofert. W przypadku, gdy wniosek o wyjaśnienie treści SWZ nie wpłynął w terminie, o którym mowa w pkt 10.2, Zamawiający nie ma obowiązku udzielania wyjaśnień SWZ oraz obowiązku przedłużenia terminu składania ofert.
  - 10.4. Przedłużenie terminu składania ofert, o których mowa w pkt 10.3., nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o wyjaśnienie treści SWZ.
  - 10.5. Zmiany SWZ mogą wynikać zarówno z wniosków Wykonawców o wyjaśnienie treści SWZ, jak i z własnej inicjatywy Zamawiającego.
  - 10.6. Treść pytań (bez ujawniania źródła zapytania) wraz z wyjaśnieniami bądź informacje o dokonaniu modyfikacji SWZ, zamawiający przekaże Wykonawcom za pośrednictwem Platformy.
  - 10.7. Jeżeli zmiana treści SWZ będzie prowadziła do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych.
  - 10.8. Dokonana przez Zamawiającego zmiana treści SWZ, a także pisemne odpowiedzi na wnioski Wykonawców o wyjaśnienie treści SWZ staną się integralną częścią SWZ.
- 11. Termin, do którego Wykonawca będzie związany złożoną ofertą.**
- 11.1. Wykonawca będzie związany ofertą do dnia **04.11.2021** r. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
  - 11.2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą wskazanego w pkt. 11.1., Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni. Przedłużenie terminu związania ofertą wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

## **CZĘŚĆ II**

### **Warunki udziału w postępowaniu oraz wymagane dokumenty**

#### **A. Warunki udziału w postępowaniu**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu na zasadach określonych w punkcie B części II SWZ, oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.
2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:
  - 2.1. **zdolności do występowania w obrocie gospodarczym:**  
Zamawiający nie stawia warunków w powyższym zakresie
  - 2.2. **uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:**  
Zamawiający nie stawia warunków w powyższym zakresie.

2.3. **sytuacji ekonomicznej lub finansowej:**

Zamawiający nie stawia warunków w powyższym zakresie.

2.4. **zdolności technicznej lub zawodowej:**

**Warunek ten dla części I zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się:**

1) wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składnia ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej trzech zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie tłumaczeń polsko-gruzińskich lub gruzińsko-polskich o wartości co najmniej 5.000zł brutto każda, oraz
- co najmniej trzech zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych polsko-gruzińskich lub gruzińsko-polskich o wartości co najmniej 2.000 zł brutto każda.

**Warunek ten dla części II zostanie uznany a spełniony, gdy Wykonawca wykaże się:**

2) wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składnia ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie:

- co najmniej trzech zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych w zakresie tłumaczeń polsko-ormiańskich lub ormiańsko-polskich o wartości co najmniej 5.000 zł brutto każda, oraz
- co najmniej trzech zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych polsko-ormiańskich lub ormiańsko-polskich o wartości co najmniej 2.000 zł brutto każda.

3) **dysponowaniem niezbędnym potencjałem osobowym do realizacji zamówienia, tj.:**

dla części I: dysponowaniem przynajmniej dwoma tłumaczami języka gruzińskiego – jedną osobą specjalizującą się w tłumaczeniach ustnych i jedną osobą specjalizującą się w tłumaczeniach pisemnych,

dla części II: dysponowaniem przynajmniej dwoma tłumaczami języka ormiańskiego – jedną osobą specjalizującą się w tłumaczeniach ustnych i jedną osobą specjalizującą się w tłumaczeniach pisemnych

którzy będą posiadać:

- w przypadku tłumaczy, których językiem ojczystym jest język polski - znajomość języka gruzińskiego (dla części I) lub języka ormiańskiego (dla części II) w stopniu zaawansowanym/biegłym\*;
- w przypadku gdy dany język (gruziński/ormiański) jest językiem ojczystym tłumacza, Zamawiający wymaga znajomości języka polskiego na poziomie zaawansowanym/biegłym\*.

*\* Poziom zaawansowany/biegły wg. Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ) w skali Rady Europy*

Warunek zostanie spełniony, jeżeli Wykonawca wraz z wykazem osób:

- przedstawi dokumenty (np. certyfikaty, dyplomy) potwierdzające znajomość języka w stopniu zaawansowanym/biegłym\* odpowiednio: dla części I – j. gruzińskiego lub j. polskiego, dla części II – j. ormiańskiego lub j. polskiego;

lub

- przedstawi dokumenty potwierdzające doświadczenie w tłumaczeniu ustnym lub odpowiednio tłumaczeniu pisemnym danego języka, obejmującym w szczególności tematykę administracji i prawa.

Warunek zostanie spełniony, jeżeli Wykonawca wraz z wykazem osób przedstawi dokumenty potwierdzające wykonanie w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: dwóch tłumaczeń ustnych lub odpowiednio dwóch tłumaczeń pisemnych wykonanych przez danego tłumacza odpowiednio: dla części I – polsko-gruzińskich/gruzińsko-polskich, dla części II – polsko-ormiańskich/ormiańsko-polskich, obejmujących w szczególności tematykę administracji i prawa.

*Dokumenty złożone na potwierdzenie spełniania warunku posiadania zdolności technicznej i zawodowej powinny zostać złożone w języku polskim lub wraz z tłumaczeniem na język polski.*

#### **B. Podstawy wykluczenia z postępowania**

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się, z zastrzeżeniem art. 110 ust. 2 ustawy Pzp, Wykonawcę w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp (obligatoryjne przesłanki wykluczenia):
  - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
    - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku z mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego;
    - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego;
    - c) o którym mowa w art. 228-230a Kodeksu karnego, art. 250a Kodeksu karnego lub w art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie;
    - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego;
    - e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa;
    - f) powierzania wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
    - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296-307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270-277d Kodeksu karnego lub przestępstwo skarbowe;
    - h) o których mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;
  - lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, współnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub

komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1);

- 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że Wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
  - 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
  - 5) jeżeli Zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że Wykonawca zawarł z innymi Wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
  - 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 ustawy Pzp, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego Wykonawcy lub podmiotu, który należy z Wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się także Wykonawcę w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności wskazanych w art. 109 ust. 1 pkt 4, ustawy Pzp (fakultatywne przesłanki wykluczenia), tzn. Wykonawcę w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury.
3. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
  4. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp.
- C. **Wykaz oświadczeń i dokumentów, jakie mają złożyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz wykazaniu braku podstaw wykluczenia.**
1. **Wszyscy Wykonawcy są zobowiązani złożyć do oferty:**
    - 1.1. oświadczenie o braku podstaw wykluczenia z postępowania w zakresie określonymi w pkt 1 lit. B Części II SWZ (Załącznik nr 2 do SWZ);
    - 1.2. oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu w zakresie określonym w pkt 2 lit. A Części II SWZ (Załącznik nr 3 do SWZ);
    - 1.3. Oświadczenie składają odrębnie:
      - 1) Wykonawca/każdy spośród Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku oświadczenie potwierdza brak podstaw wykluczenia

Wykonawcy oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu;

- 2) podmiot trzeci, na którego potencjał powołuje się Wykonawca celem potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu. W takim przypadku oświadczenie potwierdza brak podstaw wykluczenia podmiotu oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim podmiot udostępnia swoje zasoby Wykonawcy;

1.4. Informacje zawarte w oświadczeniu, o którym mowa w pkt 1.1 i 1.2 stanowią wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

2. Zamawiający wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych. Podmiotowe środki dowodowe wymagane od Wykonawcy obejmują:
  - 2.1 Oświadczenie Wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy, o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, niezależnie od innego Wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej (Załącznik Nr 4 do SWZ);
  - 2.2 wykaz usług wykonywanych w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie wraz z podaniem przedmiotu zamówienia, dat wykonania, ich wartości i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy – na potwierdzenie spełnienia warunku określonego w pkt 2.4.1) lub 2.4.2) (odpowiednio) lit. A. Część II SWZ. Wzór wykazu usług stanowi załącznik nr 4a do SWZ;
  - 2.3 wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia wraz z informacjami na temat posiadanego przez nich wykształcenia lub doświadczenia zawodowego potwierdzającymi spełnienie warunku określonego w pkt 2.4.3) lit. A Części II SWZ. (Załącznik nr 4b do SWZ).
3. Zamawiający nie wzywa do złożenia podmiotowych środków dowodowych, jeżeli:
  - 1) może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17.02.2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne, o ile wykonawca wskazał w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, dane umożliwiające dostęp do tych środków;
  - 2) podmiotowym środkiem dowodowym jest oświadczenie, którego treść odpowiada zakresowi oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1.
5. Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia podmiotowych środków dowodowych, które Zamawiający posiada, jeżeli Wykonawca wskaże te środki oraz potwierdzi ich prawidłowość i aktualność.
6. W zakresie nieuregulowanym ustawą Pzp lub niniejszą SWZ do oświadczeń i dokumentów składanych przez Wykonawcę w postępowaniu zastosowanie mają w szczególności przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie



podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy oraz rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie.

7. Zgodnie z rozporządzeniem Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy podmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu składa się w formie elektronicznej, w postaci elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
8. Podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, niewystawione przez upoważnione podmioty, oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego.

#### **D. Poleganie na zasobach innych podmiotów**

1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
2. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonują świadczenie do realizacji którego te zdolności są wymagane.
3. **Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów. Oświadczenie musi zawierać informacje zawarte w art. 118 ust. 4 ustawy Pzp.**
4. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu, a także bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.
5. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
6. **UWAGA: Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.**

7. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniami, o których mowa w pkt 2i 3lit. F części II SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby, zgodnie z katalogiem dokumentów określonych w lit. C Części II SWZ.

**E. Informacja dla Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (spółki cywilne/konsorcja).**

1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo do reprezentowania i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo winno być załączone do oferty.
2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, oświadczenia, o których mowa w pkt 2lit. F Części II SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
3. Oświadczenia i dokumenty potwierdzające brak podstaw do wykluczenia z postępowania składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

**F. Dokumenty i oświadczenia, jakie musi zawierać oferta:**

1. prawidłowo wypełniony i podpisany Formularz ofertowy (Załącznik Nr 5a, 5b, do SWZ);
2. oświadczenie o braku podstaw wykluczenia z postępowania w zakresie określonym w pkt 1 lit. B Części II SWZ (Załącznik Nr 2 do SWZ);
3. oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu w zakresie określonym w pkt 2 lit. A Części II SWZ (Załącznik nr 3 do SWZ);
4. zobowiązania innego podmiotu, o którym mowa w części II lit. D SWZ (jeżeli dotyczy);
5. oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, o którym mowa w części II lit. E SWZ (jeżeli dotyczy);
6. oryginał pełnomocnictwa do złożenia oferty lub kopia pełnomocnictwa potwierdzona przez mocodawcę lub notariusza, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą. Przyjmuje się, że pełnomocnictwo do złożenia oferty upoważnia również do poświadczenia za zgodność z oryginałem kopii wszystkich dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba że z treści pełnomocnictwa wynika co innego;
7. oświadczenie, czy wybór oferty Wykonawcy będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego – Wykonawca może zamieścić niniejsze oświadczenie w formularzu ofertowym lub też w odrębnym dokumencie.
8. Oferty niepodpisane, niezgodne z ustawą lub takie, których treść nie odpowiada treści SWZ zostaną odrzucone bez dalszego rozpatrywania.

### CZĘŚĆ III

#### Procedura postępowania dotycząca wyboru oferty najkorzystniejszej

1. **Opis sposobu obliczenia ceny**
  - 1.1. Przez pojęcie „cena” w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 178) należy rozumieć wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą kupujący jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę. W cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów sprzedaż towaru (usługi) podlega obciążeniu podatkiem od towarów i usług lub podatkiem akcyzowym. Przez cenę rozumie się również stawkę taryfową.
  - 1.2. Cena oferty obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
  - 1.3. Cena oferty musi być podana cyfrowo i słownie w złotych polskich z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
  - 1.4. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich. Nie dopuszcza się rozliczeń w walutach obcych.
  - 1.5. **Wykonawca w Formularzu ofertowym (Załącznik Nr 5a, 5b, do SWZ) podaje Cenę za wykonanie przedmiotu zamówienia/ danej części wyliczoną zgodnie z zasadami określonymi w formularzu ofertowym.**
  - 1.6. Wykonawca w przedstawionej ofercie winien zaoferować ceny kompletne, jednoznaczne i ostateczne. Ewentualne upusty oferowane przez Wykonawcę winny być uwzględnione w cenach jednostkowych, które winny obejmować wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia.
  - 1.7. Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swoich ofert jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, że cena oferty nie może być rażąco niska. Konsekwencją złożenia oferty z rażąco niską ceną jest jej odrzucenie – zgodnie z art. 226 ust. 1 pkt 8 w związku z art. 224 ust. 6 ustawy Pzp.
  - 1.8. Wykonawca złoży wszelkie oświadczenia dotyczące realizacji przedmiotowego zamówienia określone w Formularzu ofertowym, stanowiącym **Załącznik Nr 5a, 5b, do SWZ.**
  - 1.9. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę informuje Zamawiającego (składając oświadczenie w Formularzu ofertowym lub w innym oświadczeniu), czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez podatku VAT.
2. **Opis kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.**
  - 2.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie dla każdej z trzech części następujące kryteria:
    - **Cena oferty brutto (C) - 60% (waga kryterium),**

- Termin tłumaczenia pisemnego (T) – 40% (waga kryterium),

**Punkty za kryterium „Cena oferty brutto” (C):**

Liczba punktów uzyskanych przez Wykonawcę w kryterium cena (maks. 60 pkt) zostanie przeliczona z wykorzystaniem następującego wzoru i zaokrąglona do dwóch miejsc po przecinku:

**Punkty będą liczone według wzoru:**

$$C = \frac{C_n}{C_b} \times 60 \text{ (waga kryterium)}$$

gdzie:

C – liczba punktów w ramach kryterium cena oferty brutto (obliczana do dwóch miejsc po przecinku)

C<sub>n</sub> – najniższa cena ofertowa brutto spośród ocenianych ofert

C<sub>b</sub> – cena brutto oferty ocenianej

**Punkty za kryterium „Termin tłumaczenia pisemnego” (T):**

W ramach kryterium „Termin tłumaczenia pisemnego (T)” punkty będą przyznawane według poniższego schematu:

Przetłumaczenie 50 stron tekstu (1 s. = 1500 znaków) w terminie:

do 3 dni roboczych - 40 pkt

4 dni robocze – 20 pkt

od 5 do 6 dni roboczych – 10 pkt

7 dni roboczych – 0 pkt

Ocena w tym kryterium jest dokonywana na podstawie oświadczenia Wykonawcy złożonego w Formularzu ofertowym, stanowiącym Załącznik Nr 5a, 5b, do SWZ.

Maksymalnie w tym kryterium Wykonawca może otrzymać 40 punktów.

Za najkorzystniejszą Zamawiający uzna ofertę, która uzyska największą liczbę punktów:

$$S = C + T$$

gdzie:

S – łączna liczba punktów uzyskanych przez ofertę

C – liczba punktów uzyskana w kryterium „Cena oferty brutto”

T – liczba punktów w kryterium „Termin tłumaczenia pisemnego”

2.2. Przyjmuje się, że 1% = 1 pkt.

Wykonawca, który uzyska najwyższą łączną liczbę punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w SWZ oraz ustawie Pzp zostanie wybrany do realizacji zamówienia.

2.3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiadać będzie wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie oraz w SWZ i zostanie oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o podane kryteria wyboru.

## **CZĘŚĆ IV**

### **Postanowienia końcowe**

#### **1. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

#### **2. Unieważnienie postępowania**

Zamawiający unieważni postępowanie, jeżeli wypełniona zostanie jedna z przesłanek określonych w art. 255 pkt 1-7 ustawy Prawo zamówień publicznych.

#### **3. Udzielenie zamówienia**

3.1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełnia warunki udziału w postępowaniu oraz którego oferta odpowiada wymaganiom określonym w przepisach ustawy Prawo zamówień publicznych, mających zastosowanie w niniejszej SWZ, oraz została uznana za najkorzystniejszą.

3.2. Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty zgodnie z art. 239 ustawy Pzp.

3.3. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający przekaze Wykonawcom, którzy złożyli oferty, zawiadomienie o wyborze najkorzystniejszej oferty, które będzie zawierać co najmniej:

a) nazwę i imię nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację;

b) informację o Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone oraz powodach odrzucenia oferty;

- podając uzasadnienie faktyczne i prawne.

3.3. Zamawiający zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.

3.4. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminu, o którym mowa w pkt 3.3., jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia prowadzonym w trybie podstawowym złożono tylko jedną ofertę.

3.5. W przypadku wyboru oferty złożonej przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.

3.6. Wykonawca będzie zobowiązany do podpisania umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

#### **4. Projektowane postanowienia umowy**

Postanowienia umowy oraz zasady współpracy pomiędzy wybranym do realizacji zamówienia Wykonawcą a Zamawiającym określają Projektowane postanowienia umowy stanowiące Załącznik Nr 6a, 6b, do SWZ.

#### **5. Obowiązujące przepisy**

W kwestiach, które nie zostały wyjaśnione w niniejszej SWZ zastosowanie mają odpowiednio stosowane przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych oraz Kodeksu cywilnego.

## 6. Informacje o treści zawieranej umowy oraz możliwości jej zmiany

- 6.1. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany do zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w Projektowanych postanowieniach umowy stanowiących odpowiednio Załącznik Nr 6a, 6b, do SWZ.
- 6.2. Zakres świadczenia Wykonawcy wynikający z umowy jest tożsamy z jego zobowiązaniem zawartym w ofercie.
- 6.3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany zawartej umowy w stosunku do treści wybranej oferty w zakresie wskazanym w Projektowanych postanowieniach umowy, stanowiącym Załącznik Nr 6a, 6b, do SWZ.
- 6.4. Zmiana umowy wymaga dla swej ważności, pod rygorem nieważności, zachowania formy pisemnej.

## 7. Ochrona danych osobowych

Na podstawie art. 19 ust. 1 PZP w związku z art. art. 13 ust. 1-3 *rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)*, dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- 7.1 administratorem Państwa danych osobowych jest Główny Inspektorat Farmaceutyczny z siedzibą w Warszawie, 00-082 Warszawa, ul. Senatorska 12;
- 7.2 administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, adres e-mail: [iod@gif.gov.pl](mailto:iod@gif.gov.pl).
- 7.3 Państwa dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, które jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego;
- 7.4 odbiorcami Państwa danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 74 PZP;
- 7.5 Państwa dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 78 ust. 1 PZP przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy (art. 78 ust. 4 PZP);
- 7.6 obowiązek podania przez Państwa danych osobowych bezpośrednio dotyczących Państwa jest wymogiem określonym w przepisach PZP, związanym z udziałem w niniejszym postępowaniu;
- 7.7 w odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do postanowień art. 22 RODO;
- 7.8 posiadają Państwo:
  - 7.8.1 zgodnie z art. 15 RODO - prawo dostępu do danych osobowych Państwa dotyczących (z zastrzeżeniem, że w sytuacji, gdy skorzystanie z tego prawa wymagałoby po stronie administratora niewspółmiernie dużego wysiłku, mogą Państwo zostać zobowiązani do wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego albo sprecyzowania nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia);
  - 7.8.2 zgodnie z art. 16 RODO - prawo do sprostowania Państwa danych osobowych (z tym, że skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o

udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z PZP oraz nie może naruszać integralności protokołu z postępowania oraz załączników do niego);

- 7.8.3 zgodnie z art. 18 RODO - prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem okresu trwania postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu oraz przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego);
  - 7.8.4 prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uznają Państwo, że przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy RODO;
- 7.9 nie przysługuje Państwu:
- 7.9.1 zgodnie z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO - prawo do usunięcia danych osobowych;
  - 7.9.2 prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - 7.9.3 zgodnie z art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Państwa danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO;
  - 7.9.4 przysługuje Państwu prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego na niezgodne z RODO przetwarzanie Państwa danych osobowych przez administratora. Organem właściwym dla przedmiotowej skargi jest Urząd Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.
- 7.10 Informacja o ograniczeniach w realizacji praw określonych w art. 16 i 18 RODO

**Zamawiający informuje, iż w związku z art. 19 ust. 2 i 3 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych:**

\*skorzystanie przez osobę, której dane osobowe dotyczą, z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia, o którym mowa w art. 16 rozporządzenia 2016/679, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą;

\*\*w postępowaniu o udzielenie zamówienia zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 rozporządzenia 2016/679, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania.

## **CZĘŚĆ V**

### **Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących podczas postępowania o udzielenie zamówienia publicznego**

1. Środki ochrony prawnej określone w niniejszym dziale przysługują Wykonawcy, uczestnikowi konkursu oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia lub nagrody w konkursie oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub ogłoszenia o konkursie oraz dokumentów zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 469 pkt 15 oraz Rzecznikowi Małych i Średnich Przedsiębiorców.

3. Odwołanie przysługuje na:
  - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
  - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy;
4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby. Odwołujący przekazuje kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
5. Odwołanie wobec treści ogłoszenia lub treści SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub treści SWZ na stronie internetowej.
6. Odwołanie wnosi się w terminie:
  - 1) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,
  - 2) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt 1).
7. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt 5 i 6 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia
8. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
9. W postępowaniu toczącym się wskutek wniesienia skargi stosuje się odpowiednio przepisy ustawy z dnia 17.11.1964 r. - Kodeks postępowania cywilnego o apelacji, jeżeli przepisy niniejszego rozdziału nie stanowią inaczej.
10. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie - sądu zamówień publicznych, zwanego dalej "sądem zamówień publicznych".
11. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 ustawy Pzp, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23.11.2012 r. - Prawo pocztowe jest równoznaczne z jej wniesieniem.
12. Prezes Izby przekazuje skargę wraz z aktami postępowania odwoławczego do sądu zamówień publicznych w terminie 7 dni od dnia jej otrzymania.

## **CZĘŚĆ VI**

### **Załączniki**

1. Załącznik Nr 1a, 1b, – Opis przedmiotu zamówienia
2. Załącznik Nr 2 – Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
3. Załącznik Nr 3 – Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu



4. Załącznik Nr 4 – Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej
5. Załącznik nr 4a – wykaz wykonanych usług
6. Załącznik nr 4b – wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia
7. Załącznik Nr 5a, 5b – Formularz oferty
8. Załącznik Nr 6a, 6b – Projektowane postanowienia umowy

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**Część I – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka gruzińskiego na język polski i z języka polskiego na język gruziński**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego.

Tłumaczenia pisemne i ustne realizowane będą w ramach projektu DWR/ADM2021/013/2, „Budowanie potencjału Gruzjińskiej Agencji ds. Regulacji Działalności Medycznej i Farmaceutycznej LEPL w zakresie nadzoru nad produktami leczniczymi” i współfinansowane w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia z zakresu: ogólnego, administracji, prawa i farmacji. Zamawiający zobowiązuje się, na tydzień przed tłumaczeniem, przekazać wykaz zagadnień specjalistycznych z zakresu farmacji.

### Specyfikacja usług:

- Tłumaczenie pisemne dokumentów, prezentacji zgodnie z załączonym Harmonogramem działań
- Tłumaczenie ustne – konsekutywne

Miejsce wykonywania usługi: tłumaczenia pisemne będą dostarczane do siedziby Zamawiającego w sposób określony w OPZ, tłumaczenia ustne będą wykonywane w trakcie spotkań organizowanych online

### Tłumaczenie pisemne w językach z/na:

- Polski
- Gruzjiński

### Tłumaczenie ustne w językach z/na:

- Polski
- Gruzjiński

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienie w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy, dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonywania tłumaczenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować bezpośrednio z osobą do kontaktu wyznaczoną przez Zamawiającego.

Zamawiający nie pokrywa kosztów dostarczania tłumaczeń pisemnych do siedziby Zamawiającego.

### Tłumaczenia pisemne

#### **I. Przedmiot zamówienia**

##### **1. Wykonanie tłumaczenia pisemnego:**

- Max. 1200 stron rozliczeniowych – Word i/lub Power Point z języka polskiego na język gruzjiński i z języka gruzjińskiego na język polski.
- Zamawiający szacuje, że jedno zlecenie będzie obejmowało średnio od 50 do 200 stron rozliczeniowych (zgodnie z załączonym Harmonogramem działań).
- Strona rozliczeniowa - 1500 znaków ze spacjami (odczytanych z właściwości pliku MS Word). W przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę rozliczeniową należy przyjąć 3 slajdy.
- Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną.

5. Termin wykonywania usługi tłumaczenia pisemnego: do 31 grudnia 2021 roku, lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia.

## **II. Realizacja usługi**

1. Każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym powinien posiadać doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów obejmujących w szczególności tematykę administracji i prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
3. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza.
4. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza/y, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do trzech zleceń wykonanych przez tą samą osobę.
5. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych: dla 50 stron rozliczeniowych wynosi maksymalnie 7 dni roboczych i zostanie zadeklarowany przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym. Najkrótszy termin realizacji zamówienia będzie oceniany najwyżej.
6. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, będzie obliczone proporcjonalnie zgodnie ze złożonym Formularzem ofertowym, który będzie stanowić Załącznik nr 2 do umowy.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.

## **III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia wraz z informacją dotyczącą rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie przekazanego Wykonawcy pliku z tekstem do tłumaczenia biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word.
2. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną.
3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów przez Zamawiającego, wymaga potwierdzenia pocztą elektroniczną lub potwierdzenia odbioru otrzymania tekstu przez każdą ze stron.
4. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od otrzymania zlecenia osobie zamawiającej przewidywany czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Zaproponowany czas realizacji musi być zgodny ze złożonym Formularzem ofertowym i zostać ostatecznie zaakceptowany przez Zamawiającego. Realizacja zlecenia rozpoczyna się od momentu zaakceptowania czasu realizacji przez Zamawiającego.

## **IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Po wykonaniu tłumaczenia, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie pisemne do akceptacji.
2. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do końca dnia ustalonego przez strony jako termin wykonania tłumaczenia.
3. Zamawiający w terminie 3 dni roboczych zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.

4. Wykonawca, bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 4 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie – do 2 dni roboczych licząc od daty ich zgłoszenia.
5. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia.
6. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru.
7. Na protokole odbioru tłumaczenia pisemnego zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych oblicza się na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami.
8. W przypadku, gdy tłumaczenie po wykonaniu czynności, o których mowa w ust. 4, nie uwzględni uwag, o których mowa w ust. 5, Zamawiający wymaga, aby tłumaczenie zostało przekazane innemu tłumaczowi.

### **Tłumaczenia ustne konsekwentne**

#### **I. Przedmiot zamówienia**

1. Świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na gruziński i z języka gruzińskiego na język polski (min. 4 godziny/dzień, max. 6 godzin/dzień).
2. Przewidywane terminy wykonywania usług podane zostały w Harmonogramie działań zamieszczonym poniżej. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany terminów usług o czym poinformuje Wykonawcę najpóźniej 1 dzień roboczy przed rozpoczęciem zlecenia.

#### **II. Realizacja usługi**

1. Zamawiający przyjmuje godzinę zegarową jako podstawową jednostkę rozliczeniową.
2. Wykonawca zagwarantuje, iż każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym posiada doświadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego obejmującego w szczególności tematykę ogólną, administracyjną i prawną.
3. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą ubrani w stylu klasycznym i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
4. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 2 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
5. Wykonawca zapewnia dla tłumacza: sprzęt komputerowy, przeglądarkę internetową oraz łącze internetowe umożliwiające niezakłóconą realizację usługi tłumaczenia ustnego on-line.

#### **III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Tłumaczenie ustne konsekwentne zostanie zleczone pocztą elektroniczną co najmniej 4 dni przed przewidywanym spotkaniem.
2. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza wskazanego w wykazie osób z przyczyn losowych, jeżeli Wykonawca nie będzie mógł zrealizować tłumaczenia zgodnie z harmonogramem. W takim przypadku wymagana jest zgoda Zamawiającego, a osoba zastępująca musi spełniać warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia.

#### **IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.
2. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.

**Harmonogram działań projektu DWR/ADM2021/013/2 „Budowanie potencjału Gruzjińskiej Agencji ds. Regulacji Działalności Medycznej i Farmaceutycznej LEPL w zakresie nadzoru nad produktami leczniczymi”**

**1. Działanie 1**

tłumaczenie ustne: 19-20.10.2021 (max. 12h)  
tłumaczenie pisemne: do 18.10.2021 (max.50 stron)

**2. Działanie 2**

tłumaczenie ustne: 20-22.10.2021 (max. 18h)  
tłumaczenie pisemne: do 19.10.2021 ( max. 200 stron)

**3. Działanie 3**

tłumaczenie ustne: 27-29.10.2021 ( max.24h)  
tłumaczenie pisemne: do 25.10.2021 ( max. 200 stron)

**4. Działanie 4**

tłumaczenie ustne: 3-5.11.2021 (max.18 h)  
tłumaczenie pisemne: do 2.11.2021 (max.100 stron)

**5. Działanie 5**

tłumaczenie ustne: 8-10.11.2021 (max. 18h)  
tłumaczenie pisemne: do 5.11.2021 (max. 150 stron)

**6. Działanie 6**

tłumaczenie ustne: 29.11.-2.12.2021 (max. 24h)  
tłumaczenie pisemne: do 26.11.2021(max. 200 stron)

**7. Działanie 7**

tłumaczenie ustne: 7-10.12.2021 (max. 24h)  
tłumaczenie pisemne: do 6.12.2021 (max. 100 stron)

**8. Działanie 8**

tłumaczenie ustne: 15-17.12.2021 (max. 18h)  
tłumaczenie pisemne: do 14.12.2021 roku ( max. 200 stron).

## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

**Część II – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka ormiańskiego na język polski i z języka polskiego na język ormiański**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego.

Tłumaczenia pisemne i ustne realizowane będą w ramach projektu DWR/ADM2021/012/2, „Budowanie potencjału Armeńskiego Centrum Naukowego ds. Leków i Technologii Medycznych im. E. Gabrielyana w zakresie nadzoru nad produktami leczniczymi” i współfinansowane w ramach polskiej współpracy rozwojowej Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia z zakresu: ogólnego, administracji, prawa i farmacji. Zamawiający zobowiązuje się na, na tydzień przed tłumaczeniem, przekazać wykaz zagadnień specjalistycznych z zakresu farmacji.

### Specyfikacja usług:

- Tłumaczenie pisemne dokumentów, prezentacji zgodnie z załączonym Harmonogramem działań
- Tłumaczenie ustne – konsekutywne

Miejsce wykonywania usługi: tłumaczenia pisemne będą dostarczane do siedziby Zamawiającego w sposób określony w OPZ, tłumaczenia ustne będą wykonywane w trakcie spotkań organizowanych online

### Tłumaczenie pisemne w językach:

- Polski
- Ormiański

### Tłumaczenie ustne w językach:

- Polski
- Ormiański

Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienie, w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy, dotyczących jakości oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonywania tłumaczenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować bezpośrednio z osobą do kontaktu wyznaczoną przez Zamawiającego.

**Zamawiający nie pokrywa kosztów dostarczania tłumaczeń pisemnych do siedziby Zamawiającego.**

### Tłumaczenia pisemne

#### **i. Przedmiot zamówienia**

1. Wykonanie tłumaczenia pisemnego:  
Max. 1100 stron rozliczeniowych – Word i/lub Power Point z języka polskiego na język ormiański i z języka ormiańskiego na język polski.
2. Zamawiający szacuje, że jedno zlecenie będzie obejmowało średnio od 50 do 200 stron rozliczeniowych (zgodnie z załączonym Harmonogramem działań).
3. Strona rozliczeniowa - 1500 znaków ze spacjami (odczytanych z właściwości pliku MS Word); W przypadku prezentacji Power Point za jedną stronę rozliczeniową należy przyjąć 3 slajdy.

4. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, zgodnie z zamówieniami składanymi drogą elektroniczną.
5. Termin wykonywania usługi tłumaczenia pisemnego: do 31 grudnia 2021 roku, lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia.

## **II. Realizacja usługi**

1. Każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym powinien posiadać doświadczenie w tłumaczeniu pisemnym tekstów obejmujących w szczególności tematykę administracji i prawa.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, marginesy itp.).
3. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się podpis (imię i nazwisko) tłumacza.
4. W przypadku niesatysfakcjonującego poziomu usług tłumacza/y, np. w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi, znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tłumaczonych treści, Zamawiający ma prawo żądać jego zmiany. Zmiana możliwa będzie, gdy Zamawiający zgłosi uwagi do trzech zleceń wykonanych przez tą samą osobę.
5. Czas realizacji zleceń dotyczących tłumaczeń pisemnych: dla 50 stron rozliczeniowych wynosi maksymalnie 7 dni roboczych i zostanie zadeklarowany przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym. Najkrótszy termin realizacji zamówienia będzie oceniany najwyżej.
6. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, będzie obliczone proporcjonalnie zgodnie ze złożonym Formularzem ofertowym, który będzie stanowić Załącznik nr 2 do umowy.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia mogą być realizowane równolegle.

## **III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia wraz z informacją dotyczącą rodzaju tekstu i szacunkowej ilości stron rozliczeniowych. Szacunkową ilość stron rozliczeniowych określa się na podstawie przekazanego Wykonawcy pliku z tekstem do tłumaczenia biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word.
2. Teksty przetłumaczone Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną.
3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów przez Zamawiającego, wymaga potwierdzenia pocztą elektroniczną lub potwierdzenia odbioru otrzymania tekstu przez każdą ze stron.
4. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca ma obowiązek przedstawić w czasie nie dłuższym niż 24 godziny od otrzymania zlecenia osobie zamawiającej przewidywany czas realizacji zlecenia oraz wskazać osobę odpowiedzialną za tłumaczenie. Zaproponowany czas realizacji musi być zgodny ze złożonym Formularzem ofertowym i zostać ostatecznie zaakceptowany przez Zamawiającego. Realizacja zlecenia rozpoczyna się od momentu zaakceptowania czasu realizacji przez Zamawiającego.

## **IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Po wykonaniu tłumaczenia, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie pisemne do akceptacji.
2. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do końca dnia ustalonego przez strony jako termin wykonania tłumaczenia.

3. Zamawiający w terminie 3 dni roboczych zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
4. Wykonawca, bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 4 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie – do 2 dni roboczych licząc od daty ich zgłoszenia.
5. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia następnego po przekazaniu poprawionego tłumaczenia.
6. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru.
7. Na protokole odbioru tłumaczenia pisemnego zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych oblicza się na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami.
8. W przypadku, gdy tłumaczenie po wykonaniu czynności, o których mowa w ust. 4, nie uwzględni uwag, Zamawiający wymaga, aby tłumaczenie zostało przekazane innemu tłumaczowi.

### Tłumaczenia ustne konsekwentne

#### **I. Przedmiot zamówienia**

1. Świadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego z języka polskiego na ormiański i z języka ormiańskiego na język polski (min. 4 godziny/dzień, max. 6 godzin/dzień).
2. Przewidywane terminy wykonywania usług podane zostały w Harmonogramie działań zamieszczonym poniżej. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany terminów usług o czym poinformuje Wykonawcę najpóźniej 1 dzień roboczy przed rozpoczęciem zlecenia.

#### **II. Realizacja usługi**

1. Zamawiający przyjmuje godzinę zegarową jako podstawową jednostkę rozliczeniową.
2. Wykonawca zagwarantuje, iż każdy z tłumaczy w swoim dorobku zawodowym posiada doświadczenie tłumaczenia ustnego konsekwentnego obejmującego w szczególności tematykę ogólną, administracyjną i prawną.
3. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą ubrani w stylu klasycznym i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
4. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 2 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów.
5. Wykonawca zapewnia dla tłumacza: sprzęt komputerowy, przeglądarkę internetową oraz łącze internetowe umożliwiające niezakłóconą realizację usługi tłumaczenia ustnego on-line.

#### **III. Zlecenie wykonania przedmiotu zamówienia**

1. Tłumaczenie ustne konsekwentne zostanie zlecone pocztą elektroniczną co najmniej 4 dni przed przewidywanym spotkaniem.
2. Zamawiający dopuszcza zmianę tłumacza wskazanego w wykazie osób z przyczyn losowych, jeżeli Wykonawca nie będzie mógł zrealizować tłumaczenia zgodnie z harmonogramem. W takim przypadku wymagana jest zgoda Zamawiającego a osoba zastępująca musi spełniać warunki określone w umowie i opisie przedmiotu zamówienia.

#### **IV. Odbiór tłumaczenia**

1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.



2. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.

**Harmonogram działań projektu DWR/ADM2021/012/2, „Budowanie potencjału Armeńskiego Centrum Naukowego ds. Leków i Technologii Medycznych im. E. Gabrielyana w zakresie nadzoru nad produktami leczniczymi”.**

**1. Działanie 1**

tłumaczenie ustne: 18-19.10.2021 (max. 12h)

tłumaczenie pisemne: do 15.10.2021 (max.50 stron)

**2. Działanie 2**

tłumaczenie ustne: 19-21.10.2021 (max. 24h)

tłumaczenie pisemne: do 18.10.2021 ( max. 200 stron)

**3. Działanie 3**

tłumaczenie ustne: 25-27.10.2021 ( max.18h)

tłumaczenie pisemne: do 22.10.2021 ( max. 200 stron)

**4. Działanie 4**

tłumaczenie ustne: 2-5.11.2021 (max.24 h)

tłumaczenie pisemne: do 29.10.2021 (max.100 stron)

**5. Działanie 5**

tłumaczenie ustne: 15-18.11.2021 (max. 24h)

tłumaczenie pisemne: do 12.11.2021 (max. 100 stron)

**6. Działanie 6**

tłumaczenie ustne: 22-24.11.2021 (max. 18h)

tłumaczenie pisemne: do 19.11.2021 (max. 100 stron)

**7. Działanie 7**

tłumaczenie ustne: 8-10.12.2021 (max. 18h)

tłumaczenie pisemne: do 6.12.2021 (max. 200 stron)

**8. Działanie 8**

tłumaczenie ustne: 13-15.12.2021 (max. 18h)

tłumaczenie pisemne: do 12.12.2021 roku ( max. 150 stron)

Zamawiający:  
Główny Inspektorat Farmaceutyczny

**Wykonawca:**

.....  
.....  
(pełna nazwa/firma, adres,  
w zależności od podmiotu: NIP/PESEL,  
KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....  
.....  
(imię, nazwisko,  
stanowisko/podstawa do  
reprezentacji)

**Oświadczenie Wykonawcy  
o braku podstaw do wykluczenia z postępowania**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego: język gruziński na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/013/2 oraz język ormiański na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/012/2 (sprawa nr BAG.261.10.2021.ICI), oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 108 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.)\*.
2. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108, jeśli dotyczy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze\*:  
.....  
*\*niepotrzebne skreślić*
3. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.)\*.
4. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp (jeśli dotyczy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze\*:  
.....  
*\*niepotrzebne skreślić*

## **OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

*Dokument musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentami potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.*

Zamawiający:  
Główny Inspektorat Farmaceutyczny

Wykonawca:

.....

.....

(pełna nazwa/firma, adres, w  
zależności od podmiotu: NIP/PESEL,  
KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....

.....

(imię, nazwisko,  
stanowisko/podstawa do  
reprezentacji)

**Oświadczenie Wykonawcy**  
**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych **Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego: język gruziński na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/013/2 oraz język ormiański na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/012/2 (sprawa nr BAG.261.10.2021.ICI)**, oświadczam, co następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt 2.1.-2.4. lit. A Części II SWZ dotyczące:

- 1) zdolności do występowania w obrocie gospodarczym
- 2) uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów
- 3) sytuacji ekonomicznej lub finansowej
- 4) zdolności technicznej lub zawodowej

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w..... (wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu), polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....,

w następującym zakresie: ..... (wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

*Dokument musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentami potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.*

Zamawiający:  
Główny Inspektorat Farmaceutyczny

Wykonawca:

.....

.....

(pełna nazwa/firma, adres, w  
zależności od podmiotu: NIP/PESEL,  
KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....

.....

(imię, nazwisko,  
stanowisko/podstawa do  
reprezentacji)

**Oświadczenie Wykonawcy**

**(składane na wezwanie Zamawiającego)**

o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego w trybie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych pn. Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego: język gruziński na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/013/2 oraz język ormiański na potrzeby realizacji projektu DWR/ADM2021/012/2 (sprawa nr BAG.261.10.2021.ICI), oświadczam, co następuje:

- nie należę do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 275), z innym Wykonawcą, który złożył odrębną ofertę w niniejszym postępowaniu\*),
- należę do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (t.j. Dz. U. z 2021 r. poz. 275), do której należą następujący Wykonawcy, którzy złożyli odrębną ofertę w tym postępowaniu\*):

.....

W związku z powyższym do oświadczenia załączam dokumenty lub informacje potwierdzające przygotowanie oferty, oferty częściowej w postępowaniu niezależnie od innego Wykonawcy, należącego do tej samej grupy kapitałowej.

\*) ~~przekreślić nieodpowiednie~~

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

Dokument musi być opatrzony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym i przekazany Zamawiającemu wraz z dokumentami potwierdzającymi prawo do reprezentacji Wykonawcy przez osobę podpisującą ofertę.

.....

Nazwa i adres Wykonawcy

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG (składany odrębnie dla części I i odrębnie dla części II)**

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych zamówień w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunków posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt 2.4.1) lub 2.4.2) lit. A część II SWZ. Podana wartość musi dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że musi wynikać z jednostkowej umowy zawartej z jednym podmiotem). Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, czy zamówienia te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dokumenty muszą być wystawione przez zamawiającego/odbiorcę zamówienia.

Lp.	Nazwa i adres Zamawiającego/ odbiorcy	Przedmiot zamówienia (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełnienia warunków udziału)	Wartość brutto	Termin wykonywania zamówienia (dzień- miesiąc- rok)
1.				
2.				
3.				
4.				

Do wykazu załączono ..... egzemplarz(e/y) dokumentów potwierdzających, że zamówienia te zostały wykonane należycie.

*Dokument musi być złożony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy w formie elektronicznej, w postaci elektronicznej opatrzonej profilem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego.*

.....  
 Nazwa i adres Wykonawcy

**WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA (składany odrębnie dla części I i odrębnie dla części II)**

Wykaz osób, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt 2.4.3) lit. A część II SWZ.

Lp.	Imię i nazwisko	Język ojczysty tłumacza	Rodzaj wykonywanych tłumaczeń (pisemne/ustne)	Język obcy, który tłumaczyła będzie osoba	Kwalifikacje lub doświadczenie (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału, tj. opis kwalifikacji, np. dyplomy lub certyfikaty lub doświadczenie tłumacza oraz tematykę wykonywanych tłumaczeń)
1.					
2.					
3.					
4.					

*Należy dołączyć dokumenty potwierdzające spełnianie warunku posiadania kwalifikacji lub doświadczenia wraz z tłumaczeniem dokumentów (jeżeli dotyczy).*

**Oświadczamy, że dysponujemy wskazanymi w wykazie tłumaczami, którzy skierowani zostaną do wykonywania zamówienia, a zawarte w wykazie informacje dotyczące doświadczenia tłumaczy są zgodne z prawdą.**

*Dokument musi być złożony przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy w formie elektronicznej, w postaci elektronicznej opatrzonej profilem zaufanym lub podpisem osobistym za pomocą dowodu osobistego.*



Wykonawca:

.....

.....

*(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu:**NIP/PESEL, KRS/CEIDG)*reprezentowany przez:

.....

.....

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

Główny Inspektorat Farmaceutyczny

## FORMULARZ OFERTOWY część I

(sprawa nr BAG.261.10.2021.ICI)

W odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu publicznym prowadzonym w trybie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych na

**Część I – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka gruzińskiego na język polski i z języka polskiego na język gruziński**

**Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w Specyfikacji Warunków Zamówienia, Część I**

zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia na następujących warunkach:

1) **Cena ryczałtowa za wykonanie całości przedmiotu zamówienia:**

..... **zł netto**

**(słownie złotych: ..... netto)**

tj. .... **zł brutto**

**(słownie złotych: ..... brutto)**

w tym:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Cena jednostkowa netto za 1h/1s.	Stawka podatku VAT	Cena jednostkowa brutto za 1h/1s.	Liczba godzin/stron	Łączna cena brutto
1	2	3	4	5	6	7 (=5x6)
1	Tłumaczenie ustne				156 h	
2	Tłumaczenie pisemne				1200 s.	
<b>Cena ofertowa brutto (suma kol. 7):</b>						

2) **Termin tłumaczenia pisemnego (\*zaznaczyć jedno właściwe okienko)**

Przetłumaczenie 50 stron tekstu (1 s. = 1500 znaków) w terminie:

- do 3 dni roboczych
- 4 dni robocze
- od 5 do 6 dni roboczych
- 7 dni roboczych

**Oświadczam/y**, że powyższe ceny zawierają wszystkie koszty, jakie ponosi Zamawiający w przypadku wyboru niniejszej oferty, w tym koszty ..... należne podatku od towarów i usług.

**Oświadczam/y**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy niezbędne informacje do przygotowania oferty.

**Zobowiązuję/emy** się do realizacji zamówienia na warunkach i w terminie określonych w SWZ.

**Oświadczam/y**, że Projektowane postanowienia umowy, stanowiące Załącznik Nr 6a do niniejszej SWZ, zostały przez nas zaakceptowane i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na podanych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

**Akceptuję/emy** warunki płatności określone przez Zamawiającego w Projektowanych postanowieniach umowy (Załącznik nr 6a do SWZ).

**Oświadczam/y**, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SWZ.

**Oświadczam/y**, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

W trybie art. 225 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych **oświadczam/y**, iż wybór naszej oferty **nie będzie/będzie\*\*** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług.

W przypadku, gdy wybór oferty Wykonawcy **będzie** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego Wykonawca zobowiązany jest wskazać nazwę (rodzaj) towaru lub usług, wartość tego towaru lub usług bez kwoty podatku VAT.

*Nazwa towaru lub usług prowadzących do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego .....oraz wartość tych towarów i usług bez podatku od towarów i usług: .....zł*

**UWAGA!** Powyższe pola zaznaczone kursywą wypełniają wyłącznie Wykonawcy, których wybór oferty prowadziłby u Zamawiającego do powstania obowiązku podatkowego tzn. kiedy zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług to nabywca (Zamawiający) będzie zobowiązany do rozliczenia (odprowadzenia) podatku VAT

**Oświadczam/y**, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego zamówienia jest:  
.....

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę)

Zamówienia zrealizuję/emy sami/przy udziale Podwykonawców\*\*

\*\*niepotrzebne skreślić

Podwykonawcom zostaną powierzone do wykonania następujące zakresy zamówienia:

Zakres: .....

Nazwa podwykonawcy (jeżeli jest znany) .....

Rodzaj Wykonawcy (\* zaznaczyć właściwe):

- mikroprzedsiębiorstwo\*
- małe przedsiębiorstwo\*
- średnie przedsiębiorstwo\*
- jednoosobowa działalność gospodarcza\*
- osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej\*
- inny rodzaj\*

*(\*Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.*

*Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.*

*Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.)*

Dane kontaktowe Wykonawcy:

Imię i Nazwisko.....

Adres:.....

Telefon:.....

Adres e-mail: .....

Niniejszym informujemy, że niżej wymienione dokumenty składające się na ofertę, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji:.....

Załącznikami do niniejszego Formularza Ofertowego są:

.....

*Formularz ofertowy oraz załączniki do niniejszego formularza muszą być opatrzone przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym.*

Wykonawca:

.....

.....

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu:

NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....

.....

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Główny Inspektorat Farmaceutyczny

## FORMULARZ OFERTOWY część II

(sprawa nr BAG.261.10.2021.ICI)

W odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu publicznym prowadzonym w trybie art. 275 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych na

Część II – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka ormiańskiego na język polski i z języka polskiego na język ormiański

Oferuję/emy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w Specyfikacji Warunków Zamówienia, Część II

zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia na następujących warunkach:

## 1) Cena ryczałtowa za wykonanie całości przedmiotu zamówienia:

..... zł netto

(słownie złotych: ..... netto)

tj. .... zł brutto

(słownie złotych: ..... brutto)

w tym:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Cena jednostkowa netto za 1h/1s.	Stawka podatku VAT	Cena jednostkowa brutto* za 1h/1s.	Liczba godzin/stron	Łączna cena brutto
1	2	3	4	5	6	7 (=5x6)
1	Tłumaczenie ustne				156 h	
2	Tłumaczenie pisemne				1100 s.	
<b>Cena ofertowa brutto (suma kol. 7):</b>						

**2) Termin tłumaczenia pisemnego (\*zaznaczyć jedno właściwe okienko)**

Przetłumaczenie 50 stron tekstu (1 s. = 1500 znaków) w terminie:

- do 3 dni roboczych
- 4 dni robocze
- od 5 do 6 dni roboczych
- 7 dni roboczych

**Oświadczam/y**, że powyższe ceny zawierają wszystkie koszty, jakie ponosi Zamawiający w przypadku wyboru niniejszej oferty, w tym koszty ..... należne podatki od towarów i usług.

**Oświadczam/y**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Warunków Zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń oraz uzyskaliśmy niezbędne informacje do przygotowania oferty.

**Zobowiązuję/emy** się do realizacji zamówienia na warunkach i w terminie określonych w SWZ.

**Oświadczam/y**, że Projektowane postanowienia umowy, stanowiące Załącznik Nr 6b do niniejszej SWZ, zostały przez nas zaakceptowane i zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia umowy na podanych warunkach w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

**Akceptuję/emy** warunki płatności określone przez Zamawiającego w Projektowanych postanowieniach umowy (Załącznik nr 6b do SWZ).

**Oświadczam/y**, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SWZ.

**Oświadczam/y**, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zwanego RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

W trybie art. 225 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych **oświadczam/y**, iż wybór naszej oferty **nie będzie/będzie\*\*** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług.

W przypadku, gdy wybór oferty Wykonawcy **będzie** prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego Wykonawca zobowiązany jest wskazać nazwę (rodzaj) towaru lub usług, wartość tego towaru lub usług bez kwoty podatku VAT.

*Nazwa towaru lub usług prowadzących do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego .....oraz wartość tych towarów i usług bez podatku od towarów i usług: .....zł*

**UWAGA!** Powyższe pola zaznaczone kursywą wypełniają wyłącznie Wykonawcy, których wybór oferty prowadziłby u Zamawiającego do powstania obowiązku podatkowego tzn. kiedy zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług to nabywca (Zamawiający) będzie zobowiązany do rozliczenia (odprowadzenia) podatku VAT

**Oświadczam/y**, że naszym pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego zamówienia jest:  
.....

(Wypełniają jedynie przedsiębiorcy składający wspólną ofertę)

Zamówienia zrealizuje/emy sami/przy udziale Podwykonawców\*\*

\*\*niepotrzebne skreślić

Podwykonawcom zostaną powierzone do wykonania następujące zakresy zamówienia:

Zakres: .....

Nazwa podwykonawcy (jeżeli jest znany) .....

Rodzaj Wykonawcy (\* zaznaczyć właściwe):

- mikroprzedsiębiorstwo\*
- małe przedsiębiorstwo\*
- średnie przedsiębiorstwo\*
- jednoosobowa działalność gospodarcza\*
- osoba fizyczna nieprowadząca działalności gospodarczej\*
- inny rodzaj\*

**(\*Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.**

**Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.**

**Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.)**

**Dane kontaktowe Wykonawcy:**

Imię i Nazwisko.....

Adres:.....

Telefon:.....

Adres e-mail: .....

Niniejszym informujemy, że niżej wymienione dokumenty składające się na ofertę, stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji:.....

Załącznikami do niniejszego Formularza Ofertowego są:

.....

*Formularz ofertowy oraz załączniki do niniejszego formularza muszą być opatrzone przez osobę lub osoby uprawnione do reprezentowania firmy kwalifikowanym podpisem elektronicznym, profilem zaufanym lub podpisem osobistym.*

**Projektowane postanowienia umowy**

**UMOWA**

zawarta w dniu ..... w Warszawie, pomiędzy:

**SKARBEM PAŃSTWA - GŁÓWNYM INSPEKTORATEM FARMACEUTYCZNYM** z siedzibą przy ul. Senatorskiej 12, 00-082 Warszawa, NIP525-21-47-260, REGON 016182425 reprezentowanym przez:  
Dyrektora Generalnego Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego – **Marcina Wójtowicza** zwanym dalej Zamawiającym,

a:

.....

.....,

reprezentowaną przez:

..... - .....

zwaną w dalszej części umowy Wykonawcą,

zwanych dalej Stronami,

zawarta została umowa o następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka gruzińskiego na język polski i z języka polskiego na język gruziński.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać zamówienie zgodnie ze zaleceniami Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
4. Przedmiot zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych obejmuje przetłumaczenie ok. 1200 stron rozliczeniowych (jedna strona rozliczeniowa = 1500 znaków ze spacjami). Szacunkowa liczba stron dla danego tłumaczenia zawarta jest w Opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym Załącznik Nr 1 do umowy.
5. Przez stronę rozliczeniową rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Worda podzieloną przez 1500 znaków. W przypadku stron w programie Power Point, za jedną stronę rozliczeniową przyjmuje się 3 slajdy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
7. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie pisemne w terminie ..... dni roboczych (zgodnie ze złożoną ofertą) za każde 50 stron tekstu przekazanego do tłumaczenia przez Zamawiającego.
8. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, będzie obliczone proporcjonalnie zgodnie z ofertą stanowiącą Załącznik nr 2 do umowy.
9. Przez dzień roboczy, rozumie się wszystkie dni od poniedziałku do piątku z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.
10. Zamawiający ma prawo żądać przekazania imienia i nazwiska tłumacza.

## § 2

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do potrzeb i możliwości Zamawiającego pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego Załącznik Nr 3 do umowy, wraz z informacją dotyczącą rodzaju tekstu i szacunkowej liczby stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji zamówienia. Szacunkową liczbę stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny zaproponowanej przez Wykonawcę biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.
2. Teksty przetłumaczone wraz z ostateczną liczbą stron Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną.
3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów wraz z liczbą stron, wymaga potwierdzenia otrzymania tekstu i liczby stron przez każdą ze Stron. Odbiór tekstów przetłumaczonych nastąpi w trybie przewidzianym w § 5 niniejszej umowy.
4. Ze strony Zamawiającego do bieżących kontaktów z Wykonawcą oraz podpisywania zleceń i protokołów odbioru tłumaczeń wyznaczona jest:  
Monika Parzyszek – [monika.parzyszek@gif.gov.pl](mailto:monika.parzyszek@gif.gov.pl); tel. ....
5. Ze strony Wykonawcy do bieżących kontaktów z Zamawiającym wyznaczonymi osobami do kontaktów roboczych:
  - 1) przy obsłudze tłumaczeń pisemnych - ..... e-mail ..... tel. ....,
  - 2) przy obsłudze tłumaczeń ustnych - ..... e-mail ..... tel. ....
6. Zmiana osób wskazanych w ust. 4 i 5 odbywać się będzie poprzez pisemne zgłoszenie. Zmiana nie wymaga formy aneksu.

## § 3

1. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, że przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy Wykonawca zapewnia, że przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednolicony przez osobę odpowiedzialną za całość prac. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się informacja o tłumaczu, który dane tłumaczenie wykonywał (imię i nazwisko).
2. W sytuacji opisanej w ust. 1 pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednolicenie całego tekstu.
3. Kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających udokumentowane kwalifikacje zawodowe określone w załącznik Nr 4 do niniejszej umowy. Tłumacze zobowiązani będą do uprzedniego zapoznania się i stosowania terminologii w zakresie wymienionym w ust. 10.
4. W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy, stanowiącym załącznik Nr 4 do niniejszej umowy, Wykonawca jednoznacznie wskaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi kwalifikacje lub doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń.
5. Zamawiający dopuszcza zmiany na liście tłumaczy realizujących niniejszą umowę z zastrzeżeniem, że nowo zaproponowany tłumacz musi spełniać kryteria i posiadać kwalifikacje co najmniej takie jak opisane w ust. 3. Informacja o zmianie tłumacza musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego. Rozszerzenie listy tłumaczy do realizacji umowy nie wymaga pisemnego aneksu do niniejszej umowy.
6. W przypadku tłumaczeń ustnych w sytuacji wystąpienia nieuzasadnionych przerw w trakcie tłumaczenia lub w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi tudzież znacznym zakłóceniem



odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu wypowiedzi, Zamawiający zastrzega sobie prawo do nałożenia na Wykonawcę kary umownej w wysokości 20,00 zł brutto za każdą wadę usługi, jeśli dane tłumaczenie będzie nagrane i możliwe do odtworzenia w celu wskazania uchybień w pracy tłumaczy. W przypadku braku nagrań z konferencji lub spotkań, ewentualne błędy w tłumaczeniach będą zgłaszane do Wykonawcy, a kary naliczane po uprzednim uzgodnieniu Zamawiającego z Wykonawcą. Kara umowna rozumiana jako suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi danego tłumaczenia.

7. W przypadku tłumaczeń pisemnych Zamawiający zastrzega sobie prawo oceny przedłożonego tekstu pod kątem zgodności z postanowieniami ust. 10. W przypadku minimum 3 uchybień/wad w jednym zleceniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi lub zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tekstu, Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty w terminie do 2 dni roboczych. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
8. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający powierzy poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
9. W przypadku gdy w materiałach tłumaczonych przez tego samego tłumacza regularnie powtarzać się będą błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę tłumacza. Zmiana możliwa będzie gdy Zamawiający zgłosi uwagi do 3 (trzech) zleceń wykonywanych przez tą samą osobę.
10. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego) w zakresie języka polskiego i gruzińskiego występującej na stronach internetowych i w oficjalnych dokumentach instytucji międzynarodowych, z którymi Zamawiający współpracuje, a także w aktach prawnych i dokumentach pozalegisłacyjnych, w szczególności:
  - 1) dokumentach z zakresu administracji i farmacji,
  - 2) prezentacjach z zakresu administracji i farmacji, które w miarę możliwości będą przekazywane przez Zamawiającego wraz ze zleceniem.
11. Zamawiający zastrzega sobie prawo, a Wykonawca wyraża zgodę na niewykorzystanie pełnego zakresu ilościowego i rodzajowego poszczególnych tłumaczeń w zależności od faktycznego zapotrzebowania Zamawiającego. Zmiana w tym zakresie nie stanowi zmiany warunków umowy wymagającej formy pisemnej w postaci aneksu.

#### § 4

Przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 Wykonawca wykona zgodnie z następującymi zaleceniami Zamawiającego:

- 1) przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona itp.),
- 2) dokumenty powinny być sformatowane z zastosowaniem czcionki Times New Roman „12”, marginesy „2.5”, „2.5”, „2.5”, „2.5”, nagłówek i stopka „1.25”.

#### § 5

1. Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie do akceptacji. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 dnia ustalonego przez Strony jako

ostateczny termin zakończenia tłumaczeń. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.

2. Zamawiający w terminie **3 dni roboczych** zgłosi uwagi i wniesie o dokonanie poprawek w szczególności w zakresie zgodności z wymaganiami, o których mowa w § 3 ust. 10 oraz § 4 niniejszej umowy licząc od dnia następującego po dniu wydania danego tłumaczenia lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
3. Wykonawca bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 1 i 2 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie - **do 2 dni roboczych** licząc od daty ich zgłoszenia. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
4. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie **do 3 dni roboczych** od przekazania poprawionego tłumaczenia.
5. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie **tłumaczenia pisemnego** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 5** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 2**.
6. Przyjęcie **tłumaczeń ustnych** nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym **Załącznik Nr 5** do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego.
7. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej **Załącznik Nr 2**. Na protokole odbioru tłumaczenia zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.
8. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.

## § 6

1. **Tłumaczenia ustne** zlecane będą co najmniej z czterodniowym wyprzedzeniem i odbywać się będą zgodnie z harmonogramem określonym w OPZ w trybie on-line.
2. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 2 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania w późniejszym terminie Wykonawca może żądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 10 % szacowanej sumy brutto danego zlecenia.
3. W celu realizacji tłumaczeń ustnych, Wykonawca zapewnia tłumaczowi sprzęt komputerowy oraz łącze internetowe. W przypadku niezapewnienia dla tłumacza sprzętu komputerowego oraz łącza internetowego, umożliwiającego niezakłóconą realizację usługi tłumaczenia ustnego on-line – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu **karę umowną w wysokości 500,00 zł brutto** za każde rozpoczęte pół godziny usługi, która nie była realizowana.

## § 7

1. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w wykonanym zamówieniu. Wniesienie przez Zamawiającego jakichkolwiek zmian w wykonanym zamówieniu nie będzie uważane za naruszenie treści lub integralnej formy zamówienia.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wszelkie formy powielania oraz publikacji wykonanego tłumaczenia bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wykonawca nie może przekazać bez zgody Zamawiającego praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.

## § 8

1. Wartość zamówienia określonego w § 1 umowy, nie może przekroczyć kwoty brutto ..... (słownie złotych: .....).
2. Ceny jednostkowe wskazane w ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy, są obowiązujące przez cały okres trwania umowy i nie podlegają zmianie.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo niewykorzystania pełnej kwoty zamówienia określonej w ust. 1 umowy, jednakże gwarantuje, że nie będzie ona niższa niż 60% jej całkowitej wartości. Wykonawca nie będzie dochodził od Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
4. Faktury za wykonanie przedmiotu zamówienia wystawiane będą przez Wykonawcę każdorazowo po wykonaniu i odebraniu zlecenia wyszczególnionego w Harmonogramie w Załączniku nr 1 do umowy.
5. Zapłata odbędzie się na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie do 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego.
6. Podstawą wystawienia faktury za wykonane tłumaczenia będzie podpisany przez strony protokół odbioru stanowiący Załącznik Nr 5.
7. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonywana w walucie polskiej i wszystkie płatności będą dokonywane w tej walucie.
8. Wykonawca oświadcza, że:
  - 1) jest/nie jest podatnikiem podatku vat\* (*niepotrzebne skreślić*)
  - 2) właściwym dla niego urzędem skarbowym jest Urząd Skarbowy .....
9. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, na który Zamawiający uiszcza wynagrodzenie będzie zgodny z „białą listą podatników VAT”, o której mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 685 ze zm.).
10. Wykonawca oświadcza, że będzie doręczać faktury:
  - 1) w formie papierowej wraz z wymaganymi załącznikami na adres: ul. Senatorska 12, 00-082 Warszawa; lub
  - 2) w formie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania przez PEF.  
*\*strony przed zawarciem umowy ustalą sposób dostarczenia faktur do Zamawiającego*  
W przypadku korzystania przez wykonawcę z PEF, Wykonawca jest zobowiązany do zawierania w ustrukturyzowanej fakturze elektronicznej elementów wymaganych ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług oraz dodatkowo podać informację dotyczącą odbiorcy płatności oraz wskazać umowę zamówienia publicznego, którego faktura dotyczy.
11. Wykonawca oświadcza, że posiada status mikroprzedsiębiorcy/ małego przedsiębiorcy/ średniego przedsiębiorcy/ dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 424).
12. W przypadku, jeżeli w wyniku dokonanego tłumaczenia powstaje Utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 1062) jest on chroniony prawem autorskim. Autorskie prawa majątkowe do Utworów opisanych w § 1 nabywa Zamawiający.

13. Przeniesienie na Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1, następuje w ramach wskazanego wynagrodzenia i bez dodatkowych opłat, całość majątkowych praw autorskich do Utworu, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych na następujących polach eksploatacji:

- 1) w zakresie utrwalenia i zwielokrotnienia Utworów – prawo do wytwarzania dowolną techniką egzemplarzy Utworów, w tym drukarską (drukowanie), reprograficzną (kopiowanie), zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, przenoszenia na nośnikach elektronicznych, wprowadzania Utworów do pamięci komputera oraz sieci multimedialnych,
- 2) w zakresie obrotu oryginałami lub egzemplarzami Utworów – prawo do wprowadzenia do obrotu w jakiegokolwiek formie, w tym także do użyczenia czy najmu oryginałów lub egzemplarzy Utworów,
- 3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji realizowanych na podstawie Utworów lub z ich wykorzystaniem,
- 4) wszelkiego rozpowszechniania, publicznego wystawienia, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym wprowadzania zapisów Utworów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci,
- 5) przekazywania lub przesyłania zapisów Utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik,
- 6) publicznego udostępniania Utworów, zarówno odpłatnie, jak i nieodpłatnie, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również z zastosowaniem usług interaktywnych,
- 7) wszelkiego możliwego przystosowywania, dokonywania zmian, adaptacji, poprawek, przeróbek, zmian formatu, skrótów i opracowań Utworów, w tym zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w Utworach, w szczególności zmiany rozmieszczenia i wielkości poszczególnych elementów graficznych składających się na Utwór, a także wykorzystywania w postaci przeróbek, fragmentaryzacji i/ lub przemontowywania nawet wówczas, gdyby efektem tych działań miałyby być utrata indywidualnego charakteru Utworu,
- 8) wykorzystania Utworów i ich modyfikacji oraz adaptacji we wszelakiego rodzaju dostępnych formach, m.in. w środkach reklamy, w tym reklamy telewizyjnej, radiowej, prasowej, internetowej, reklamy zewnętrznej (Outdoor), materiałach reklamowych nieprzeznaczonych do prezentacji w mediach (BTL), plakatach, ulotkach reklamowych, broszurach oraz innych akcesoriach reklamowych,
- 9) trwałego zwielokrotniania Utworów w całości lub części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie; w zakresie, w którym dla wprowadzenia, wyświetlenia, stosowania, przekazywania i przechowywania Utworu niezbędne jest jego zwielokrotnienie.

14. W ramach przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 13, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie autorskich praw zależnych oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania innym osobom na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w zakresie i na polach eksploatacji określonych w ust. 13.

15. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie naruszają praw autorskich i majątkowych osób trzecich.

## § 9

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć

w tym celu odpowiedni termin, z tym, że w przypadku tłumaczeń ustnych, termin ten nie może być krótszy niż jedna godzina. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.

2. W przypadku zwłoki w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w terminie określonym w § 1 ust. 7 lub zwłoki we wprowadzeniu uwag i poprawek zgłaszanych przez Zamawiającego w terminach, o których mowa w § 5 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5,00 % wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy dzień opóźnienia.
3. Za nieprawidłowe przetłumaczenie ustne Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 20,00 zł za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada).
4. W przypadku, gdy w okresie następujących po sobie 3 (trzech) zleceń będą powtarzały się błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych, tj. dokonywanie poprawek do więcej niż połowy tekstów przekazanych do tłumaczenia lub powtarzające się co najmniej 3 opóźnienia w realizacji zleceń, a w przypadku tłumaczeń ustnych, co najmniej dwukrotne spóźnienia się w trakcie trwania umowy tłumaczy na spotkania, niedokonanie tłumaczenia z powodu nieobecności bądź niedyspozycji tłumacza, Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym.
5. Zamawiający ma również prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy w przypadku naruszenia przez Wykonawcę innych jej postanowień pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania tych naruszeń.
6. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu zrealizowanych i odebranych przez Zamawiającego zleceń.
7. W przypadku rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy z przyczyn zawinionych przez Wykonawcę, w szczególności w przypadku określonym w ust. 4 i 5 Zamawiający ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych 00/100).
8. Łączna, maksymalna wartość kar umownych naliczonych przez Zamawiającego nie może przekroczyć 25% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto.
9. Niezależnie od naliczonych kar umownych, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
10. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia.
11. Kary, o których mowa w par. 9 Wykonawca zapłaci w ciągu 14 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego.

## **§ 10**

Umowa obowiązuje od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2021 r. lub do czasu wyczerpania środków, o których mowa w § 8 ust. 1 umowy, w zależności co nastąpi wcześniej.

## **§ 11**

1. Strony umowy zobowiązują się do zachowania poufności tajemnicy w zakresie wszelkich informacji otrzymanych lub udostępnionych przy okazji i w związku z pracami związanymi z wykonywaniem niniejszej umowy. Obowiązek zachowania poufności dotyczy wszelkich danych i informacji dotyczących Zamawiającego oraz usług Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć najwyższej staranności w celu nie ujawniania informacji poufnych większej liczbie swoich pracowników jeżeli nie jest to niezbędne w związku ze świadczeniem usług na rzecz Zamawiającego. Wykonawca zobowiąże wszystkie osoby, które będą w jego imieniu wykonywały jakiegokolwiek czynności związane z wykonywaniem umowy, do zachowania w tajemnicy informacji poufnych.

3. Wykonawca zobowiązany jest do podpisania oświadczenia o zobowiązaniu do zachowania poufności (Załącznik nr 6).

#### § 12

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyłączeniem okoliczności uwzględnionych w § 2 ust. 4 i 5, § 3 ust. 4 i ust. 11.

#### § 13

Spory powstałe na tle realizacji postanowień niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zamawiającego.

#### § 14

1. Umowa została podpisana na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.). W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie znajdują zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego (t.j. Dz.U. z 2020 r., poz. 1740 ze zm.) oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 1062).
2. Wykonawca ma świadomość, iż Umowa i dane go identyfikujące podlegają udostępnieniu na podstawie informacji o dostępie do informacji publicznej i stanowią informację publiczną w rozumieniu ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U z 2020 r., poz. 2176).

#### § 15

1. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym z 2016 r. nr 119, str. 1. Wszelkie spory wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się załatwić polubownie, a w przypadku braku takiej możliwości poddają rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
2. *Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron/ Umowa zawarta została w formie elektronicznej, podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.*

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

#### Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu umowy.
2. Załącznik nr 2 – Formularz oferty.
3. Załącznik nr 3 – Wzór zlecenia.
4. Załącznik nr 4 – Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji przedmiotu umowy.
5. Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru.
6. Załącznik nr 6 – Oświadczenie o zachowaniu poufności – Wykonawca (wzór).

**ZLECENIE (wzór)**

Zgodnie z przepisem §        ust.        umowy z dnia ..... zawartej pomiędzy Głównym Inspektorem Farmaceutycznym z siedzibą w Warszawie 00-082 przy ulicy Senatorskiej 12, zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....,  
zwaną dalej: „Wykonawcą”

Zlecam wykonanie:

**TŁUMACZENIA USTNEGO / TŁUMACZENIA PISEMNEGO\***

Rodzaj tekstu:.....

Czas trwania tłumaczenia ustnego (tłumaczenie ustne)\*:.....

Ilość przetłumaczonych stron rozliczeniowych (tłumaczenie pisemne)\*:.....

Termin realizacji:.....

.....  
podpis osoby Zamawiającej

.....  
podpis osoby Wykonującej

*\*Niepotrzebne skreślić*

**PROTOKÓŁ ODBIORU (wzór)**

Poniższy protokół został sporządzony zgodnie z przepisem § ust. umowy z dnia ..... zawartej pomiędzy Głównym Inspektorem Farmaceutycznym z siedzibą w Warszawie 00-082 przy ulicy Senatorskiej 12, zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....,  
zwaną dalej: „Wykonawcą”

**I. W czynnościach zdawczo odbiorczych oraz sporządzaniu protokołu uczestniczyli:**

Ze strony Zamawiającego: .....

Ze strony Wykonawcy: .....

**II. Ustalenia:**

W dniu ..... Wykonawca wykonał na rzecz Zamawiającego usługę:

**TŁUMACZENIA USTNEGO / TŁUMACZENIA PISEMNEGO\***

Czas trwania tłumaczenia ustnego\*:.....

Ilość przetłumaczonych stron\*: .....

**III. Uwagi:**

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
podpis osoby Zamawiającej

.....  
podpis osoby Wykonującej

*\*Niepotrzebne skreślić*



....., dnia .....

(miejsowość)

### OŚWIADCZENIE O ZACHOWANIU POUFNOŚCI WYKONAWCY

1. W związku z wykonywaniem przez Wykonawcę zobowiązań z tytułu Umowy na „Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka gruzińskiego na język polski i z języka polskiego na język gruziński”, Główny Inspektorat Farmaceutyczny zobowiązuje Wykonawcę do:
  - 1) zachowania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji technologicznych, prawnych i organizacyjnych zamieszczonych w tłumaczonych tekstach oraz danych osobowych, uzyskanych w trakcie wykonywania Umowy niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła;
  - 2) wykorzystania informacji jedynie w celach określonych ustaleniami Umowy oraz wynikającymi z uregulowań prawnych obowiązujących w Polsce i Unii Europejskiej;
  - 3) podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żaden pracownik Wykonawcy otrzymujący informacje chronione oraz informacje stanowiące tajemnicę organizacji nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części osobom lub firmom trzecim bez uzyskania uprzednio wyraźnego upoważnienia na piśmie od Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, którego informacja lub źródło informacji dotyczy;
  - 4) ujawnienia informacji jedynie tym osobom, którym będą one niezbędne do wykonywania powierzonych im czynności i tylko w zakresie, w jakim odbiorca informacji musi mieć do nich dostęp dla celów realizacji zadania wynikającego z tytułu Umowy polegającego na obsłudze informatycznej / teleinformatycznej / utylizacji nośników danych Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów.
  - 5) nie kopiowania, nie powielania, ani w jakikolwiek inny sposób nie rozpowszechniania jakiegokolwiek części określonych informacji z wyjątkiem uzasadnionej potrzeby do celów związanych z realizacją Umowy, po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody od Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, którego informacja lub źródło informacji dotyczy.
2. Stwierdzam własnoręcznym podpisem, że znana mi jest treść niżej wymienionych przepisów w zakresie ochrony informacji:
  - ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks Karny (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 1444 ze zm.),
  - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1),
  - ustawa z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 742 ze zm.),
  - ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 1540 ze zm.).
3. Każda z osób uczestniczących w realizacji Zamówienia zobowiązała się wobec Wykonawcy nie ujawniać żadnych informacji, z którymi zapozna się podczas wykonywania czynności zleconych do realizacji oraz zapoznała się z treścią zobowiązania co do zachowania poufności informacji.

.....  
pieczęć i podpis osoby uprawnionej ze strony Wykonawcy

**Projektowane postanowienia umowy  
UMOWA**

zawarta w dniu ..... w Warszawie, pomiędzy:

**Skarbem Państwa - GŁÓWNYM INSPEKTORATEM FARMACEUTYCZNYM** z siedzibą przy ul. Senatorskiej 12,  
00-082 Warszawa, NIP525-21-47-260, REGON 016182425 reprezentowanym przez:  
Dyrektora Generalnego Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego – **Marcina Wójtowicza**  
zwanym dalej **Zamawiającym**,

a

.....  
.....,

reprezentowaną przez:

.....  
zwaną w dalszej części umowy Wykonawcą,  
zwanymi dalej Stronami,  
zawarta została umowa o następującej treści:

**§ 1**

1. Przedmiotem umowy jest **świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekwentnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka ormiańskiego na język polski i z języka polskiego na język ormiański.**
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać zamówienie zgodnie z zaleceniami Zamawiającego, zasadami sztuki, etyką zawodową, najwyższą starannością oraz w terminie i na warunkach określonych w niniejszej umowie.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz zasoby do realizacji przedmiotu umowy określonego w ust. 1 i zobowiązuje się wykonywać go z należyłą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad przekładu, przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
4. Przedmiot zamówienia w zakresie tłumaczeń pisemnych obejmuje przetłumaczenie **ok. 1100 stron rozliczeniowych** (jedna strona rozliczeniowa = 1500 znaków ze spacjami). Szacunkowa liczba stron dla danego tłumaczenia zawarta jest w Opisie przedmiotu zamówienia, stanowiącym **Załącznik Nr 1 do umowy.**
5. Przez stronę rozliczeniową rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Worda podzieloną przez 1500 znaków. W przypadku stron w programie Power Point, za jedną stronę rozliczeniową przyjmuje się 3 slajdy.
6. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
7. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenie pisemne **w terminie .....** dni roboczych (*zgodnie ze złożoną ofertą*) za każde 50 stron tekstu przekazanego do tłumaczenia przez Zamawiającego.
8. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, będzie obliczone proporcjonalnie zgodnie z ofertą stanowiącą **Załącznik nr 2 do umowy.**
9. Przez dzień roboczy, rozumie się wszystkie dni od poniedziałku do piątku z wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.
10. Zamawiający ma prawo żądać przekazania imienia i nazwiska tłumacza.

**§ 2**

1. Teksty do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy stosownie do potrzeb i możliwości Zamawiającego pocztą elektroniczną na podstawie wypełnionego zlecenia stanowiącego **Załącznik Nr 3 do umowy**, wraz z informacją dotyczącą **rodzaju tekstu i szacunkowej liczby stron rozliczeniowych oraz terminu realizacji.** Szacunkową liczbę stron rozliczeniowych określa się na podstawie wyceny

- zaproponowanej przez Wykonawcę biorąc za podstawę ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Worda, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę.
2. Teksty przetłumaczone wraz z ostateczną liczbą stron Wykonawca będzie przekazywał Zamawiającemu pocztą elektroniczną.
  3. Przekazanie tekstów do tłumaczenia Wykonawcy i odbiór przetłumaczonych tekstów wraz z liczbą stron, wymaga potwierdzenia otrzymania tekstu i liczby stron przez każdą ze Stron. Odbiór tekstów przetłumaczonych nastąpi w trybie przewidzianym w § 5 niniejszej umowy.
  4. Ze strony Zamawiającego do bieżących kontaktów z Wykonawcą oraz podpisywania zleceń i protokołów odbioru tłumaczeń wyznaczona jest:  
Monika Parzyszek – [monika.parzyszek@gif.gov.pl](mailto:monika.parzyszek@gif.gov.pl); tel. ....
  5. Ze strony Wykonawcy do bieżących kontaktów z Zamawiającym wyznaczonymi osobami do kontaktów roboczych:
    - 1) przy obsłudze tłumaczeń pisemnych - ..... e-mail ..... tel. ....
    - 2) przy obsłudze tłumaczeń ustnych - ..... e-mail ..... tel. ....
  6. Zmiana osób wskazanych w ust. 4 i 5 odbywać się będzie poprzez pisemne zgłoszenie. Zmiana nie wymaga formy aneksu.

### § 3

1. Mając na uwadze zapewnienie odpowiedniego poziomu tłumaczeń, Wykonawca oświadcza, że przekazane przez Zamawiającego teksty każdorazowo tłumaczone będą przez jednego tłumacza, a w sytuacji gdyby tryb tłumaczenia wymagał współpracy kilku tłumaczy, Wykonawca zapewnia, że przetłumaczony tekst zostanie z należytą starannością ujednoczony przez osobę odpowiedzialną za całość prac. Pod każdym tłumaczeniem znajdzie się informacja o tłumaczu, który dane tłumaczenie wykonywał (imię i nazwisko).
2. W sytuacji opisanej w ust. 1 pod tłumaczeniem podpisze się osoba odpowiedzialna za ujednoczenie całego tekstu.
3. Kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających udokumentowane kwalifikacje zawodowe określone w załączniku Nr 4 do niniejszej umowy. Tłumacze zobowiązani będą do uprzedniego zapoznania się i stosowania terminologii w zakresie wymienionym w ust. 10.
4. W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy, stanowiącym załącznik Nr 4 do niniejszej umowy, Wykonawca jednoznacznie wskaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi kwalifikacje lub doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń.
5. Zamawiający dopuszcza zmiany na liście tłumaczy realizujących niniejszą umowę z zastrzeżeniem, że nowo zaproponowany tłumacz musi spełniać kryteria i posiadać kwalifikacje co najmniej takie jak opisane w ust. 3. Informacja o zmianie tłumacza musi zostać zaakceptowana przez Zamawiającego. Rozszerzenie listy tłumaczy do realizacji umowy nie wymaga pisemnego aneksu do niniejszej umowy.
6. W przypadku tłumaczeń ustnych w sytuacji wystąpienia nieuzasadnionych przerw w trakcie tłumaczenia lub w przypadku stwierdzenia uchybień w tłumaczeniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi lub znacznym zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu wypowiedzi, Zamawiający zastrzega sobie prawo do nałożenia na Wykonawcę kary umownej w wysokości 20,00 zł brutto za każdą wadę usługi, jeśli dane tłumaczenie będzie nagrane i możliwe do odtworzenia w celu wskazania uchybień w pracy tłumaczy. W przypadku braku nagrań z konferencji lub spotkań, ewentualne błędy w tłumaczeniach będą zgłaszane do Wykonawcy, a kary naliczane po uprzednim uzgodnieniu Zamawiającego z Wykonawcą. Kara umowna rozumiana jako suma kar za poszczególne błędy nie może przekroczyć wartości usługi danego tłumaczenia.
7. W przypadku tłumaczeń pisemnych Zamawiający zastrzega sobie prawo oceny przedłożonego tekstu pod kątem zgodności z postanowieniami ust. 10. W przypadku minimum 3 uchybień/wad w jednym zleceniu (np. błędów terminologicznych, rażących błędów stylistycznych) skutkujących błędami merytorycznymi lub zakłóceniem odbioru komunikatu, logiki i ogólnego sensu tekstu, Zamawiający odeśle Wykonawcy zakwestionowany tekst celem dokonania korekty w terminie do 2 dni roboczych. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na

- wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
8. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu lub po ponownym stwierdzeniu błędów w tłumaczonym tekście skierowanym uprzednio do korekty, Zamawiający powierzy poprawienie tłumaczenia innej osobie na koszt i ryzyko Wykonawcy. W tym przypadku Wykonawcy wynagrodzenie nie przysługuje.
  9. W przypadku gdy w materiałach tłumaczonych przez tego samego tłumacza regularnie powtarzać się będą błędy, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wnioskowania o zmianę tłumacza. Zmiana możliwa będzie gdy Zamawiający zgłosi uwagi do 3 (trzech) zleceń wykonywanych przez tą samą osobę.
  10. Wykonawca zobowiązany jest do stosowania właściwej terminologii (w przypadku, gdy terminologia jest niejednoznaczna, decyzja o akceptacji tłumaczenia zależy od Zamawiającego) w zakresie języka polskiego i ormiańskiego występującej na stronach internetowych i w oficjalnych dokumentach instytucji międzynarodowych, z którymi Zamawiający współpracuje, a także w aktach prawnych i dokumentach pozalegisłacyjnych, w szczególności:
    - 1) dokumentach z zakresu administracji i farmacji,
    - 2) prezentacjach z zakresu administracji i farmacji, które w miarę możliwości będą przekazywane przez Zamawiającego wraz ze zleceniem.
  11. Zamawiający zastrzega sobie prawo, a Wykonawca wyraża zgodę na niewykorzystanie pełnego zakresu ilościowego i rodzajowego poszczególnych tłumaczy w zależności od faktycznego zapotrzebowania Zamawiającego. Zmiana w tym zakresie nie stanowi zmiany warunków umowy wymagającej formy pisemnej w postaci aneksu.

#### § 4

Przedmiot zamówienia, o którym mowa w § 1 Wykonawca wykona zgodnie z następującymi zaleceniami Zamawiającego:

- 1) przy formatowaniu, Wykonawca obowiązany jest wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona itp.),
- 2) dokumenty powinny być sformatowane z zastosowaniem czcionki Times New Roman „12”, marginesy „2.5”, „2.5”, „2.5”, „2.5”, nagłówek i stopka „1.25”.

#### § 5

1. Po wykonaniu pracy, Wykonawca przedkłada Zamawiającemu tłumaczenie do akceptacji. Przetłumaczone teksty będą przekazywane Zamawiającemu najpóźniej do godz. 16.00 dnia ustalonego przez Strony jako ostateczny termin zakończenia tłumaczeń. Przekazanie tekstów po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
2. Zamawiający w terminie **3 dni roboczych** zgłosi uwagi i wniosie o dokonanie poprawek w szczególności w zakresie zgodności z wymaganiami, o których mowa w § 3 ust. 10 oraz § 4 niniejszej umowy licząc od dnia następującego po dniu wydania danego tłumaczenia lub w przypadku braku uwag zaakceptuje wykonane tłumaczenie.
3. Wykonawca bez osobnego wynagrodzenia, wprowadzi do danego tłumaczenia poprawki, o których mowa w ust. 1 i 2 oraz uwzględni uwagi zgłoszone do tłumaczenia przez Zamawiającego w uzgodnionym terminie - **do 2 dni roboczych** licząc od daty ich zgłoszenia. W przypadku tekstów o dużej objętości Zamawiający dopuszcza możliwość wydłużenia terminu na wprowadzenie poprawek przez Wykonawcę. Termin ten będzie każdorazowo uzgadniany pomiędzy stronami. Ostateczna decyzja o terminie należeć będzie do Zamawiającego.
4. Zamawiający zobowiązany jest do ostatecznego stwierdzenia poprawności tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od przekazania poprawionego tłumaczenia.
5. Po stwierdzeniu poprawności przyjęcie tłumaczenia pisemnego nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 5 do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczana będzie liczba stron rozliczeniowych. Liczbę stron rozliczeniowych podaje Wykonawca na podstawie przetłumaczonego tekstu biorąc za podstawę ilość znaków odczytanych z właściwości pliku w formacie MS Word ze spacjami, z zaokrągleniem do 1/2 strony w górę. Należne wynagrodzenie z tytułu

wykonania tłumaczenia pisemnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 2.

6. Przyjęcie tłumaczeń ustnych nastąpi poprzez podpisanie protokołu odbioru, zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 5 do niniejszej umowy. W protokole odbioru zaznaczany będzie czas trwania tłumaczenia ustnego.
7. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego konsekwentnego będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w ofercie Wykonawcy stanowiącej Załącznik Nr 2. Na protokole odbioru tłumaczenia ustnego zaznaczona będzie liczba godzin i minut tłumaczenia ustnego. Należne wynagrodzenie z tytułu wykonania tłumaczenia ustnego będzie rozliczane z zaokrągleniem do 1 godziny w górę, gdy będzie wynosić 31 minut i więcej.
8. Czas pracy tłumacza liczy się od godziny podanej w Zleceniu do zakończenia usługi (zgodnie z jej programem), do momentu, w którym został on zwolniony przez Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia. Planowane oraz nieplanowane przerwy w spotkaniu wliczane są do czasu trwania tłumaczenia.

#### § 6

1. Tłumaczenia ustne zlecane będą co najmniej z czterodniowym wyprzedzeniem i odbywać się będą zgodnie z harmonogramem określonym w OPZ w trybie on-line.
2. Zamawiający może odwołać tłumaczenie ustne na co najmniej 2 dni robocze przed planowanym wydarzeniem bez ponoszenia żadnych kosztów. W przypadku odwołania w późniejszym terminie Wykonawca może żądać pokrycia przez Zamawiającego kosztów w wysokości nie większej niż 10 % szacowanej sumy brutto danego zlecenia.
3. W celu realizacji tłumaczeń ustnych, Wykonawca zapewnia tłumaczowi sprzęt komputerowy oraz łącze internetowe. W przypadku niezapewnienia dla tłumacza sprzętu komputerowego oraz łącza internetowego, umożliwiającego niezakończoną realizację usługi tłumaczenia ustnego on-line – Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 500,00 zł brutto za każde rozpoczęte pół godziny usługi, która nie była realizowana.

#### § 7

1. Wykonawca wyraża zgodę na dokonywanie przez Zamawiającego zmian w wykonanym zamówieniu. Wniesienie przez Zamawiającego jakichkolwiek zmian w wykonanym zamówieniu nie będzie uważane za naruszenie treści lub integralnej formy zamówienia.
2. Wykonawca wyraża zgodę na wszelkie formy powielania oraz publikacji wykonanego tłumaczenia bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych.
3. Wykonawca nie może przekazać bez zgody Zamawiającego praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy w całości lub w części na rzecz osób trzecich.

#### § 8

1. Wartość zamówienia określonego w § 1 umowy, nie może przekroczyć kwoty brutto ..... (słownie złotych: .....).
2. Ceny jednostkowe wskazane w ofercie Wykonawcy, stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy, są obowiązujące przez cały okres trwania umowy i nie podlegają zmianie.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo niewykorzystania pełnej kwoty zamówienia określonej w ust. 1 umowy, jednakże gwarantuje że nie będzie ona niższa niż 60% jej całkowitej wartości. Wykonawca nie będzie dochodził od Zamawiającego żadnych roszczeń z tego tytułu.
4. Faktury za wykonanie przedmiotu zamówienia wystawiane będą przez Wykonawcę każdorazowo po wykonaniu i odebraniu zlecenia wyszczególnionego w Harmonogramie w Załączniku nr 1 do umowy.
5. Zapłata odbędzie się na podstawie prawidłowo wystawionej faktury przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie do 14 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego.
6. Podstawą wystawienia faktury za wykonane tłumaczenia będzie podpisany przez strony protokół odbioru stanowiący Załącznik Nr 5.
7. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy będzie dokonywana w walucie polskiej i wszystkie płatności będą dokonywane w tej walucie.
8. Wykonawca oświadcza, że:

- 1) jest/nie jest podatnikiem podatku vat\* (*niepotrzebne skreślić*)
  - 2) właściwym dla niego urzędem skarbowym jest Urząd Skarbowy .....
9. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy, na który Zamawiający uiszczy wynagrodzenie będzie zgodny z „białą listą podatników VAT”, o której mowa w art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (t.j. Dz.U. z 2021, poz. 685 ze zm.).
10. Wykonawca oświadcza, że będzie doręczał fakturę:

- 1) w formie papierowej wraz z wymaganymi załącznikami na adres: ul. Senatorska 12, 00-082 Warszawa; lub
- 2) w formie ustrukturyzowanych faktur elektronicznych wraz z wymaganymi załącznikami pod warunkiem przesłania przez PEF.\*

*\*strony przed zawarciem umowy ustalą sposób dostarczenia faktur do Zamawiającego*

W przypadku korzystania przez wykonawcę z PEF, Wykonawca jest zobowiązany do zawierania w ustrukturyzowanej fakturze elektronicznej elementów wymaganych ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług oraz dodatkowo podać informację dotyczącą odbiorcy płatności oraz wskazać umowę zamówienia publicznego, którego faktura dotyczy.

11. Wykonawca oświadcza, że posiada status mikroprzedsiębiorcy/ małego przedsiębiorcy/ średniego przedsiębiorcy/ dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (tj. Dz.U.2021 r. poz. 424).
12. W przypadku, jeżeli w wyniku dokonanego tłumaczenia powstaje Utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2021 r., poz. 1062) jest on chroniony prawem autorskim. Autorskie prawa majątkowe do Utworów opisanych w § 1 nabywa Zamawiający.
13. Przeniesienie na Zamawiającego praw, o których mowa w ust. 1, następuje w ramach wskazanego wynagrodzenia i bez dodatkowych opłat, całość majątkowych praw autorskich do Utworu, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych na następujących polach eksploatacji:
- 1) w zakresie utrwalenia i zwielokrotnienia Utworów – prawo do wytwarzania dowolną techniką egzemplarzy Utworów, w tym drukarską (drukowanie), reprograficzną (kopiowanie), zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, przenoszenia na nośnikach elektronicznych, wprowadzania Utworów do pamięci komputera oraz sieci multimedialnych,
  - 2) w zakresie obrotu oryginałami lub egzemplarzami Utworów – prawo do wprowadzenia do obrotu w jakiegokolwiek formie, w tym także do użyczenia czy najmu oryginałów lub egzemplarzy Utworów,
  - 3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji realizowanych na podstawie Utworów lub z ich wykorzystaniem,
  - 4) wszelkiego rozpowszechniania, publicznego wystawienia, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym wprowadzania zapisów Utworów do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci,
  - 5) przekazywania lub przesyłania zapisów Utworów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik,
  - 6) publicznego udostępniania Utworów, zarówno odpłatnie, jak i nieodpłatnie, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również z zastosowaniem usług interaktywnych,
  - 7) wszelkiego możliwego przystosowywania, dokonywania zmian, adaptacji, poprawek, przeróbek, zmian formatu, skrótów i opracowań Utworów, w tym zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w Utworach, w szczególności zmiany rozmieszczenia i wielkości poszczególnych elementów graficznych składających się na Utwór, a także wykorzystywania w postaci przeróbek, fragmentaryzacji i/ lub przemontowywania nawet wówczas, gdyby efektem tych działań miałyby być utrata indywidualnego charakteru Utworu,
  - 8) wykorzystania Utworów i ich modyfikacji oraz adaptacji we wszelakiego rodzaju dostępnych formach, m.in. w środkach reklamy, w tym reklamy telewizyjnej, radiowej, prasowej, internetowej, reklamy zewnętrznej (Outdoor), materiałach reklamowych nieprzeznaczonych do prezentacji w

mediach (BTL), plakatach, ulotkach reklamowych, broszurach oraz innych akcesoriach reklamowych,

- 9) trwałego zwielokrotniania Utworów w całości lub części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie; w zakresie, w którym dla wprowadzenia, wyświetlania, stosowania, przekazywania i przechowywania Utworu niezbędne jest jego zwielokrotnienie.
14. W ramach przeniesienia autorskich praw majątkowych, o których mowa w ust. 13, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na wykonywanie autorskich praw zależnych oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania innym osobom na wykonywanie zależnego prawa autorskiego w zakresie i na polach eksploatacji określonych w ust. 13.
15. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie naruszają praw autorskich i majątkowych osób trzecich.

#### § 9

1. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin, z tym, że w przypadku tłumaczeń ustnych, termin ten nie może być krótszy niż jedna godzina. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawienie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.
2. W przypadku zwłoki w wykonaniu tłumaczenia pisemnego w terminie określonym w § 1 ust. 7 lub zwłoki we wprowadzeniu uwag i poprawek zgłaszanych przez Zamawiającego w terminach, o których mowa w § 5 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5,00 % wartości brutto zleconego tłumaczenia pisemnego za każdy dzień opóźnienia.
3. Za nieprawidłowe przetłumaczenie ustne Zamawiający zastrzega sobie możliwość naliczenia kary umownej w wysokości 20,00 zł za każdy niewłaściwie przetłumaczony termin (błąd/wada).
4. W przypadku, gdy w okresie następujących po sobie 3 (trzech) zleceń będą powtarzały się błędy w wykonanych tłumaczeniach pisemnych, tj. dokonywanie poprawek do więcej niż połowy tekstów przekazanych do tłumaczenia lub powtarzające się co najmniej 3 opóźnienia w realizacji zleceń, a w przypadku tłumaczeń ustnych, co najmniej dwukrotne spóźnienia się w trakcie trwania umowy tłumacza na spotkania, niedokonanie tłumaczenia z powodu nieobecności bądź niedyspozycji tłumacza, Zamawiający może rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym.
5. Zamawiający ma również prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy w przypadku naruszenia przez Wykonawcę innych jej postanowień pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania tych naruszeń.
6. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu zrealizowanych i odebranych przez Zamawiającego zleceń.
7. W przypadku rozwiązania, wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy z przyczyn zawinionych przez Wykonawcę, w szczególności w przypadku określonym w ust. 4 i 5 Zamawiający ma prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych 00/100).
8. Łączna, maksymalna wartość kar umownych naliczonych przez Zamawiającego nie może przekroczyć 25% całkowitego wynagrodzenia umownego brutto.
9. Niezależnie od naliczonych kar umownych, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
10. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia.
11. Kary, o których mowa w par. 9 Wykonawca zapłaci w ciągu 14 dni od daty otrzymania noty obciążeniowej wystawionej przez Zamawiającego.

#### § 10

Umowa obowiązuje od dnia podpisania umowy do dnia 31 grudnia 2021 r. lub do czasu wyczerpania środków, o których mowa w § 8 ust. 1 umowy, w zależności co nastąpi wcześniej.

#### § 11

1. Strony umowy zobowiązują się do zachowania poufności tajemnicy w zakresie wszelkich informacji otrzymanych lub udostępnionych przy okazji i w związku z pracami związanymi z wykonywaniem

- niniejszej umowy. Obowiązek zachowania poufności dotyczy wszelkich danych i informacji dotyczących Zamawiającego oraz usług Wykonawcy.
2. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć najwyższej staranności w celu nie ujawniania informacji poufnych większej liczbie swoich pracowników jeżeli nie jest to niezbędne w związku ze świadczeniem usług na rzecz Zamawiającego. Wykonawca zobowiąże wszystkie osoby, które będą w jego imieniu wykonywały jakiegokolwiek czynności związane z wykonywaniem umowy, do zachowania w tajemnicy informacji poufnych.
  3. Wykonawca zobowiązany jest do podpisania oświadczenia o zobowiązaniu do zachowania poufności (Załącznik nr 6).

#### § 12

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności z wyłączeniem okoliczności uwzględnionych w § 2 ust. 4 i 5, § 3 ust. 4 i ust. 11.

#### § 13

Spory powstałe na tle realizacji postanowień niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla Zamawiającego.

#### § 14

1. Umowa została podpisana na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 1129 ze zm.). W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie znajdują zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego (t.j. Dz.U. 2020 r., poz. 1740 ze zm.) oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2021 r., poz. 1062).
2. Wykonawca ma świadomość, iż Umowa i dane go identyfikujące podlegają udostępnieniu na podstawie informacji o dostępie do informacji publicznej i stanowią informację publiczną w rozumieniu ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U z 2020 r., poz. 2176).

#### § 15

1. Strony wzajemnie oświadczają, że posiadają zgodę osób, o których mowa w niniejszej umowie do przetwarzania ich danych osobowych, tj. imienia, nazwiska, stanowiska służbowego, numeru telefonu oraz adresu e-mail oraz że dane te przetwarzane będą przez każdą z nich wyłącznie dla potrzeb wykonywania niniejszej umowy, przez okres jej trwania z uwzględnieniem ustawowych terminów przechowywania dokumentacji dla celów podatkowych – w trybie i na zasadach określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE opublikowane w Dzienniku Urzędowym z 2016 r. nr 119, str. 1. Wszelkie spory wynikłe w trakcie realizacji niniejszej umowy strony zobowiązują się załatwić polubownie, a w przypadku braku takiej możliwości poddają rozstrzygnięciu sądu właściwego dla siedziby Zamawiającego.
2. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron/ Umowa zawarta została w formie elektronicznej, podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

#### Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Opis Przedmiotu umowy.
2. Załącznik nr 2 – Formularz oferty.
3. Załącznik nr 3 – Wzór zlecenia.
4. Załącznik nr 4 – Wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji przedmiotu umowy.
5. Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru.
6. Załącznik nr 6 – Oświadczenie o zachowaniu poufności – Wykonawca (wzór).



**ZLECENIE (wzór)**

Zgodnie z przepisem §        ust.        umowy z dnia ..... zawartej pomiędzy Głównym Inspektorem Farmaceutycznym z siedzibą w Warszawie 00-082 przy ulicy Senatorskiej 12, zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....,  
zwaną dalej: „Wykonawcą”

Zlecam wykonanie:

**TŁUMACZENIA USTNEGO / TŁUMACZENIA PISEMNEGO\***

Rodzaj tekstu:.....

Czas trwania tłumaczenia ustnego (tłumaczenie ustne)\*:.....

Ilość przetłumaczonych stron rozliczeniowych (tłumaczenie pisemne)\*:.....

Termin realizacji:.....

.....  
podpis osoby Zamawiającej

.....  
podpis osoby Wykonującej

*\*Niepotrzebne skreślić*

**PROTOKÓŁ ODBIORU (wzór)**

Poniższy protokół został sporządzony zgodnie z przepisem § ust. umowy z dnia ..... zawartej pomiędzy **Głównym Inspektorem Farmaceutycznym** z siedzibą w Warszawie 00-082 przy ulicy Senatorskiej 12, zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....,  
zwaną dalej: „Wykonawcą”

**I. W czynnościach zdawczo odbiorczych oraz sporządzaniu protokołu uczestniczyli:**

Ze strony Zamawiającego: .....

Ze strony Wykonawcy: .....

**II. Ustalenia:**

W dniu ..... Wykonawca wykonał na rzecz Zamawiającego usługę:

**TŁUMACZENIA USTNEGO / TŁUMACZENIA PISEMNEGO\***

Czas trwania tłumaczenia ustnego\*:.....

Ilość przetłumaczonych stron\*: .....

**III. Uwagi:**

.....  
.....  
.....  
.....

.....  
podpis osoby Zamawiającej

.....  
podpis osoby Wykonującej

*\*Niepotrzebne skreślić*

....., dnia .....

(miejscowość)

### OŚWIADCZENIE O ZACHOWANIU POUFNOŚCI WYKONAWCY

4. W związku z wykonywaniem przez Wykonawcę zobowiązań z tytułu Umowy na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego oraz ustnego konsekutywnego dla Głównego Inspektoratu Farmaceutycznego z języka ormiańskiego na język polski i z języka polskiego na język ormiański, Główny Inspektorat Farmaceutyczny zobowiązuje Wykonawcę do:
- 1) zachowania w ścisłej tajemnicy wszelkich informacji technologicznych, prawnych i organizacyjnych zamieszczonych w tłumaczonych tekstach oraz danych osobowych, uzyskanych w trakcie wykonywania Umowy niezależnie od formy przekazania tych informacji i ich źródła;
  - 2) wykorzystania informacji jedynie w celach określonych ustaleniami Umowy oraz wynikającymi z uregulowań prawnych obowiązujących w Polsce i Unii Europejskiej;
  - 3) podjęcia wszelkich niezbędnych kroków dla zapewnienia, że żaden pracownik Wykonawcy otrzymujący informacje chronione oraz informacje stanowiące tajemnicę organizacji nie ujawni tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części osobom lub firmom trzecim bez uzyskania uprzednio wyraźnego upoważnienia na piśmie od Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, którego informacja lub źródło informacji dotyczy;
  - 4) ujawnienia informacji jedynie tym osobom, którym będą one niezbędne do wykonywania powierzonych im czynności i tylko w zakresie, w jakim odbiorca informacji musi mieć do nich dostęp dla celów realizacji zadania wynikającego z tytułu Umowy polegającego na obsłudze informatycznej / teleinformatycznej / użyciu nośników danych Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów.
  - 5) nie kopiowania, nie powielania, ani w jakikolwiek inny sposób nie rozpowszechniania jakiegokolwiek części określonych informacji z wyjątkiem uzasadnionej potrzeby do celów związanych z realizacją Umowy, po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody od Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, którego informacja lub źródło informacji dotyczy.
5. Stwierdzam własnoręcznym podpisem, że znana mi jest treść niżej wymienionych przepisów w zakresie ochrony informacji:
- ustawa z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks Karny (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 1444 ze zm.),
  - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1),
  - ustawa z dnia 5 sierpnia 2010 r. o ochronie informacji niejawnych (t.j. Dz.U. z 2019 r., poz. 742 ze zm.),
  - ustawa z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa (t.j. Dz.U. z 2021 r. poz. 1540 ze zm.).
6. Każda z osób uczestniczących w realizacji Zamówienia zobowiązała się wobec Wykonawcy nie ujawniać żadnych informacji, z którymi zapozna się podczas wykonywania czynności zleconych do realizacji oraz zapoznała się z treścią zobowiązania co do zachowania poufności informacji.

.....  
pieczęć i podpis osoby uprawnionej ze strony Wykonawcy

